

ITALIANO
ENGLISH
DEUTSCH
ESPANOL
FRANCAIS
РУССКИЙ

REV 01/2017

ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTIONS FOR ASSEMBLY, USE AND MAINTENANCE
MONTAGE-, BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE MONTAJE, USO Y MANTENIMIENTO
INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN
ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ, ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ



CONDENSATORI
CONDENSERS
VERFLÜSSIGER
CONDENSADORES
CONDENSEURS
КОНДЕНСАТОРЫ

SCIROCCO C

RAFFREDDATORI DI LIQUIDO
FLUID COOLERS
TROCKENKÜHLER
ENFRIADORES DE LÍQUIDO
REFROIDISSEURS DE LIQUIDE
ОХЛАДИТЕЛИ ЖИДКОСТИ

SCIROCCO W

stefani-online.it



INDICE

Avvertenze	pag 03
Informazioni generali	pag 04
Installazione	pag 05
Sollevamento movimentazione	pag 11
Caratteristiche costruttive	pag 17
Dimensione attacchi	pag 24
Suggerimenti per una corretta installazione	pag 28
Collegamento motori	pag 30
Manutenzione	pag 36
Riferimenti normativi	pag 38
Garanzie	pag 39

INHALT

Wichtige Hinweise	pag 03
Allgemeine Informationen	pag 04
Installation	pag 05
Anheben und Transportieren	pag 11
Bauweise	pag 17
Abmessungen Anschlüsse	pag 24
Hinweise für eine korrekte Installation	pag 28
Anschluss Motoren	pag 30
Wartung	pag 36
Bezugsnormen	pag 38
Garantie	pag 39

INDEX

Instructions	page 03
Informations d'ordre général	page 04
Installation	page 05
Levage/manutention	pag 11
Caractéristiques de construction	pag 17
Dimension points d'accrochage	pag 24
Conseils pour une installation correcte	pag 28
Raccordement moteurs	pag 30
Entretien	page 36
Références normatives	page 38
Garanties	page 39

TABLE OF CONTENTS

Warnings	pag 03
General information	pag 04
Installation	pag 05
Lifting handling	pag 11
Manufacturing characteristics	pag 17
Connections dimensions	pag 24
Tips for correct installation	pag 28
Motor connection	pag 30
Maintenance	pag 36
Applicable standards	pag 38
Warranty	pag 39

ÍNDICE

Advertencias	pág. 03
Información general	pág. 04
Instalación	pág. 05
Elevación traslado	pag 11
Características de fabricación	pag 17
Dimensión conexiones	pag 24
Sugerencias para una correcta instalación	pag 28
Conexión motores	pag 30
Mantenimiento	pág. 36
Referencias normativas	pág. 38
Garantías	pág. 39

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предупреждения	стр. 03
Общая информация	стр. 04
Установка	стр. 05
Подъем и перемещение	pag 11
Конструкционные характеристики	pag 17
Размеры креплений	pag 24
Рекомендации по правильной установке	pag 28
Подключение двигателей	pag 30
Техобслуживание	стр. 36
Нормативные документы	стр. 38
Гарантия	стр. 39

AVVERTENZE

- › Il presente manuale deve essere conservato per tutta la vita utile del prodotto.
- › Leggere attentamente le indicazioni riportate prima di effettuare qualsiasi operazione
- › Utilizzare il prodotto esclusivamente per lo scopo per cui è stato progettato, l'uso improprio esonera il costruttore da qualsiasi responsabilità.
- › Al ricevimento della merce controllarne lo stato ed evidenziare subito eventuali difetti dei prodotti.
- › Durante il trasporto e la movimentazione evitare di esercitare pressioni improprie, urti accidentali o azioni che potrebbero danneggiare il prodotto.
- › L'apparecchio deve essere montato, messo in funzione, azionato, mantenuto in efficienza e riparato esclusivamente da personale specializzato esperto e debitamente istruito.
- › Immagazzinare il prodotto in ambienti non polverosi, proteggerlo dall'umidità, dagli agenti aggressivi e garantire una buona aereazione.
- › Lo smaltimento va effettuato da personale qualificato. Tutti i componenti della macchina, fluido/freon, scambiatori di calore, ventilatori, imballi ecc. devono essere smaltiti secondo le norme vigenti nel paese di utilizzo.

WICHTIGE HINWEISE

- › Das vorliegende Handbuch muss während der gesamten Nutzungsdauer des Geräts aufbewahrt werden.
- › Vor Durchführung von Eingriffen gleich welcher Art am Gerät muss das Handbuch aufmerksam gelesen werden.
- › Das Gerät darf ausschließlich für den vorgesehenen Zweck gebraucht werden. Nicht bestimmungsgemäßer Gebrauch befreit den Hersteller von jeder Haftung.
- › Bei Wareneingang muss das Gerät kontrolliert werden. Eventuelle Schäden oder Mängel müssen umgehend reklamiert werden.
- › Beim Transport und der Handhabung keinen Druck auf die Verpackung ausüben, und Stöße und andere Aktionen vermeiden, die Schäden am Produkt verursachen könnten.
- › Die Montage, Inbetriebnahme, Bedienung, Wartung und Reparatur des Geräts darf ausschließlich von qualifiziertem und erfahrenem Fachpersonal durchgeführt werden, das eine entsprechende Einweisung erhalten hat.
- › An einem staubfreien, vor Feuchtigkeit und aggressiven Einflüssen geschützten, gut belüfteten Ort aufbewahren.
- › Die Entsorgung darf nur von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden. Alle Bauteile der Maschine, Fluide/Freon, Wärmetauscher, Ventilatoren, Verpackungen usw. müssen unter Beachtung der im Installationsland geltenden Vorschriften entsorgt werden.

INSTRUCTIONS

- › Le présent manuel doit être conservé pendant toute la durée de vie du produit.
- › Lire attentivement les indications spécifiées avant d'effectuer n'importe quelle opération sur le produit.
- › Utiliser le produit exclusivement dans le but pour lequel il a été conçu, toute mauvaise utilisation exonère le constructeur de toute responsabilité.
- › Dès réception, contrôler l'état de la marchandise et signaler immédiatement les éventuels défauts des produits.
- › Durant le transport et la manutention, éviter de soumettre le produit à des pressions inappropriées, chocs accidentels ou actions qui pourraient l'endommager.
- › L'appareil doit être installé, mis en service, exploité, entretenu et réparé exclusivement par un personnel spécialisé, qualifié et dûment formé.
- › Stocker le produit en environnement non poussiéreux, à l'abri de l'humidité, d'agents agressifs et lui assurer une bonne ventilation.
- › La mise au rebut doit être effectuée par du personnel qualifié. Tous les composants de la machine, fluide/fréon, échangeurs de chaleur, ventilateurs, emballages, etc., doivent être mis au rebut selon les normes en vigueur dans le pays d'utilisation.

WARNINGS

- › This manual must be kept for the entire life of the product.
- › Carefully read the instructions included herein before performing any operation on the product.
- › Use the product exclusively for the purpose for which it has been designed; any improper use shall release the manufacturer from any responsibility.
- › Upon receiving the goods, check their condition and immediately point out any defects that might be detected.
- › During transport and handling, avoid exerting improper pressures, accidental collisions or actions that could damage the product.
- › The equipment must be installed, put into operation, operated, kept efficient and repaired only by qualified experienced and duly trained personnel.
- › Store the product in non-dusty environments, protect it from humidity, aggressive agents and ensure good ventilation.
- › Disposal must be carried out by qualified personnel. All machine components, fluid/freon, heat exchangers, fans, packaging, etc., must be disposed of according to the legislation in force in the country of use.

ADVERTENCIAS

- › El presente manual debe conservarse durante toda la vida útil del producto.
- › Leer atentamente las indicaciones dadas antes de llevar a cabo cualquier operación.
- › Utilizar el producto únicamente con el propósito para el que fue diseñado, el uso indebido exime al fabricante de cualquier responsabilidad.
- › Al recibir las mercancías comprobar el estado de los productos e indicar los defectos inmediatamente.
- › Durante el transporte y traslado evitar ejercer presiones indebidas, impactos accidentales o acciones que podrían dañar el producto.
- › El equipo debe ser montado, puesto en funcionamiento, accionado, mantenido en buen estado y reparado exclusivamente por personal especializado, experto y debidamente instruido.
- › Conservar el producto en ambientes sin polvo, protegerlo de la humedad, de los agentes agresivos y garantizar una buena ventilación.
- › La eliminación debe ser efectuada por personal cualificado. Todos los componentes de la máquina, fluido/freón, intercambiadores de calor, ventiladores, embalaje, etc. deben ser eliminados según las normas vigentes en el país de uso.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- › Данное руководство по эксплуатации должно храниться на протяжении всего срока службы изделия.
- › Перед выполнением на изделии любой операции внимательно прочитайте приведенные указания.
- › Используйте изделие только в целях, для которых оно разработано; нецелевое использование освобождает изготовителя от любой ответственности.
- › При получении товара проверьте его состояние и немедленно сообщите об обнаруженных дефектах.
- › Во время транспортировки и погрузочно-разгрузочных операций избегайте излишних давлений, случайных ударов или действий, которые бы могли повредить изделие.
- › Оборудование должно быть установлено, введено в эксплуатацию, запущено, поддерживаться в эффективном состоянии и ремонтироваться только опытными специалистами, соответственно подготовленными.
- › Храните изделие в непыльном помещении, защитив от влаги и агрессивных агентов, обеспечив хорошую аэрацию.
- › Утилизация должна осуществляться квалифицированным персоналом. Все компоненты машины, жидкости/фреон, теплообменники, вентиляторы, упаковка должны быть утилизированы в соответствии с нормативами, действующими в стране назначения.

INFORMAZIONI GENERALI

- › I prodotti sono progettati per fornire prestazioni efficienti e una vita prolungata se correttamente installati, mantenuti e gestiti.
- › Le operazioni di installazione e manutenzione devono essere fatte da personale qualificato, inoltre vanno osservate tutte le precauzioni del caso: la mancata osservanza delle precauzioni può provocare lesioni personali, fino alla morte.
- › Utilizzare indumenti protettivi per le varie parti del corpo (tuta, guanti, occhiali, casco, protezioni per le vie respiratorie, ecc.) in funzione del fluido utilizzato e durante la movimentazione.
- › Il tipo di refrigerante, le pressioni di lavoro, i limiti di funzionamento devono essere quelli indicati nell'etichetta.
- › Provvedere alla pulizia periodica dell'apparecchio utilizzando acqua e liquidi non aggressivi.
- › Provvedere ad una manutenzione periodica, verificare i fissaggi, le connessioni elettriche, i collegamenti dell'impianto frigorifero, i componenti elettrici, ecc. Prima di effettuare qualsiasi intervento accertarsi che l'alimentazione elettrica sia scollegata dalla fonte principale, verificare inoltre che le parti elettriche non siano collegate a controlli automatici.
- › Nel caso di dry cooler, prevedere la quantità di antigelo idonea alle temperature di lavoro per evitare il pericolo di formazione di ghiaccio. Tale pericolo sussiste anche se l'apparecchio non viene svuotato completamente.
- › Se la macchina funziona senza glicole accertarsi che la temperatura ambientale sia sempre superiore a 0°C.
- › La carenatura è in lamiera zincata verniciata con vernice a polveri a base di poliestere colore Ral 9002.

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- › Aufgrund ihrer Bauweise garantieren die Geräte bei korrekter Installation, Wartung und Gebrauch einen effizienten Betrieb und eine lange Nutzungsdauer.
- › Die Installation und Wartung muss von qualifiziertem Fachpersonal unter Beachtung aller erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen durchgeführt werden. Die Nichtbeachtung der Vorsichtsmaßnahmen kann zu Verletzungen führen, auch mit Todesfolge.
- › In Abhängigkeit vom verwendeten Fluid und während des Transportierens muss von geeigneter persönlicher Schutzausrüstung Gebrauch gemacht werden (Arbeitsoverall, Schutzhandschuhe, Schutzbrille, Schutzhelm, Atemschutz, usw.).
- › Kältemittel, Betriebsdrücke und Grenzwerte für den Betrieb müssen den Angaben auf dem Aufkleber entsprechen.
- › Das Gerät muss regelmäßig mit Wasser und milden Reinigungsmitteln sauber gemacht werden.
- › Eine regelmäßige Wartung durchführen und dabei die Befestigungen, die Stromanschlüsse, die Anschlüsse der Kühlanlage, die elektrischen Bauteile usw. kontrollieren. Vor Durchführung von Eingriffen gleich welcher Art muss sichergestellt werden, dass die Stromversorgung an der Hauptsicherung getrennt ist. Sicherstellen, dass die elektrischen Teile des Geräts nicht an automatische Schalter angeschlossen sind.
- › Beim Trockenkühler muss von Frostschutzmittel Gebrauch gemacht werden, das für die Betriebstemperatur geeignet ist, um die Bildung von Eis zu verhindern. Die Gefahr der Eisbildung besteht dann, wenn das Gerät nicht vollständig geleert wird.
- › Wenn das Gerät ohne Glykol funktioniert, muss sichergestellt werden, dass die Umgebungstemperatur immer über 0°C liegt.
- › Das Gehäuse besteht aus verzinktem Blech mit Pulverbeschichtung auf Polyesterbasis in der Farbe RAL 9002.

INFORMATIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

- › Les produits sont conçus pour fournir des performances efficaces et une durée de vie prolongée s'ils sont installés, entretenus et gérés correctement.
- › Les opérations d'installation et de maintenance doivent être effectuées par du personnel qualifié, qui doit en outre respecter toutes les précautions appropriées : le non respect des précautions peut entraîner des blessures corporelles, voire la mort.
- › Utiliser des vêtements de protection pour les différentes parties du corps (combinaisons, gants, lunettes, casque, protection pour les voies respiratoires, etc.) selon le fluide utilisé et durant la manutention.
- › Le type de réfrigérant, les pressions de service, les limites de fonctionnement doivent être ceux indiqués sur l'étiquette.
- › Effectuer un nettoyage périodique de l'appareil avec de l'eau et liquides non agressifs.
- › Effectuer une maintenance périodique, vérifier les fixations, les connexions électriques, les raccordements de l'installation frigorifique, les composants électriques, etc. Préalablement à toute intervention, s'assurer que l'alimentation électrique soit débranchée de la source principale et que les parties électriques ne soient pas raccordées à des contrôles automatiques.
- › Dans le cas du refroidisseur à sec, prévoir la quantité d'antigel adapté aux températures de fonctionnement pour éviter le risque de formation de glace. Un tel risque subsiste même si l'appareil n'a pas été complètement vidé.
- › Si la machine fonctionne sans glycol, s'assurer que la température ambiante soit toujours supérieure à 0°C.
- › Le carénage est en tôle zinguée peinte par peinture en poudre à base polyester, couleur Ral 9002.

GENERAL INFORMATION

- › These products have been designed to provide efficient performance and to last if they are correctly installed, serviced and operated.
- › Only qualified personnel shall be in charge of installing and servicing the product; in addition, all relevant precautions should be observed. Failure to follow the precautions can result in personal injuries, even death.
- › Use protective clothing for the different parts of the body (overalls, gloves, goggles, helmet, protection for the respiratory tract, etc.) according to the fluid used and during handling.
- › The type of refrigerant, operating pressures and operating limitations must be the ones indicated on the label.
- › Clean the equipment on a regular basis using water and non-aggressive liquids.
- › Carry out periodic maintenance operations, check fastenings, electrical connections, refrigerating system connections, electrical components, etc. Before carrying out any operation, make sure that the power supply is disconnected from the main source; also check that the electrical parts are not connected to automatic controls.
- › In the case of dry coolers, consider the amount of antifreeze suitable to the operating temperatures to avoid the risk of ice formation. This risk exists even if the equipment is not completely emptied.
- › If the machine operates without glycol, make sure that the ambient temperature is always higher than 0°C.
- › The casing is made of painted, galvanized steel with polyester-based powder paint, Ral 9002.

INFORMACIÓN GENERAL

- › Los productos están diseñados para proporcionar un rendimiento eficiente y una vida útil más larga, si están bien instalados, mantenidos y controlados.
- › La instalación y el mantenimiento deben ser realizados por personal cualificado, también se deben observar todas las precauciones del caso. La inobservancia de las precauciones puede ocasionar lesiones personales, incluso la muerte.
- › Utilizar ropa de protección para las diferentes partes del cuerpo (mono, guantes, gafas, casco, protecciones para las vías respiratorias, etc.) según el fluido utilizado y durante el traslado.
- › El tipo de refrigerante, las presiones de trabajo, los límites de funcionamiento deben ser los indicados en la etiqueta.
- › Llevar a cabo una limpieza periódica del equipo utilizando agua y líquidos no agresivos.
- › Llevar a cabo el mantenimiento periódico, comprobar las fijaciones, las conexiones eléctricas, las conexiones del sistema de refrigeración, los componentes eléctricos etc. Antes de efectuar cualquier operación asegurarse de que la alimentación eléctrica está desconectada de la fuente principal, los componentes eléctricos están conectados con controles automáticos.
- › En el caso del dry cooler, utilizar la cantidad de antihielo adecuada según las temperaturas de trabajo para evitar el peligro de formación de hielo. Dicho peligro subsiste incluso si el equipo no se vacía completamente.
- › Si la máquina funciona sin glicol, asegurarse de que la temperatura ambiental sea siempre superior a 0 °C.
- › El carenado es de chapa galvanizada pintada con pintura en polvo con base de poliéster color Ral 9002.

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- › Изделия разработаны таким образом, чтобы гарантировать эффективное функционирование и длительный срок службы при условии правильной установки, техобслуживания и управления.
- › Операции по установке и техобслуживанию должны выполняться квалифицированным персоналом. Кроме того, должны приниматься все необходимые меры предосторожности: несоблюдение мер предосторожности чревато получением травм, в том числе смертельных.
- › Используйте защитную одежду и средства индивидуальной защиты различных частей тела (куртка, перчатки, очки, шлем, средства защиты органов дыхания и пр.), в зависимости от используемой жидкости, а также во время выполнения погрузочно-разгрузочных операций и перемещения.
- › Тип охладителя, рабочее давление, операционные ограничения должны соответствовать указанным на этикетке.
- › Выполняйте периодическую очистку машины с использованием воды и не агрессивных жидкостей.
- › Обеспечьте выполнение периодического техобслуживания, проверку крепленных частей, электрических соединений холодильной установки и пр. Перед выполнением любого вмешательства убедитесь в том, оборудование отключено от основного источника питания; электрические части могут подключаться к автоматическим устройствам управления.
- › В случае сухого охладителя подготовьте количество антиобледенителя, соответствующее рабочей температуре, чтобы предотвратить риск образования льда. Такая опасность присутствует, если оборудование не опорожняется полностью.
- › Если машина работает без гликоля, убедитесь, что температура окружающей среды выше 0°C.
- › Обшивка изготовлена из оцинкованного стального листа, окрашенного порошковой краской на полиэфирной основе в цвет RAL 9002.

INSTALLAZIONE

Gli apparecchi vanno installati su fissaggi idonei a supportarne il peso e avvitati con viti di fissaggio sui fori predisposti dal costruttore. Evitare che la macchina si sposti o vibri nella sua posizione, mettere in sicurezza le viti contro un eventuale allentamento. Tutte le operazioni devono essere eseguite da personale esperto. Il montaggio delle tubazioni deve essere conforme alla normativa EN 378; devono essere previsti dispositivi di scarico contro l'espansione dei liquidi; lo spazio libero intorno alla macchina deve essere sufficiente per eseguire le regolari operazioni di manutenzione ed eventuali interventi di riparazione.

La macchina deve poter essere bloccata in caso di guasto e i dispositivi per deviare il fluido devono poter essere azionati da un punto sicuro. Gli impianti elettrici per l'azionamento dei ventilatori, per l'illuminazione, per i sistemi di allarme ecc, devono essere realizzati considerando la formazione di condensa, secondo la normativa EN 378.

Utilizzare brasatura forte per tutti i raccordi, i collegamenti tra i tubi deve essere realizzato utilizzando da una estremità il tubo allargato saldato al successivo con brasatura capillare.

Evitare surriscaldamenti durante la brasatura, utilizzare gas protettivo per evitare la formazione di scaglie e al termine dell'installazione dei tubi, prima di collegare la macchina, eseguire una corretta pulizia interna e una prova di pressione.

In zone particolarmente ventose prevedere l'utilizzo di controventature e studiare il posizionamento della macchina al fine di non comprometterne il buon funzionamento.

Prima di sollevare i prodotti, controllare l'integrità strutturale degli organi di sollevamento e accertarsi del corretto fissaggio ai ganci della macchina. La movimentazione delle unità può essere fatta mediante uno o più carrelli elevatori in base alle dimensioni, verificando che la lunghezza delle forche sostenga completamente il prodotto. In alternativa può essere fatta per mezzo di gru servendosi delle apposite staffe, posizionate sulla parte superiore della macchina.

I collegamenti alla linea di alimentazione elettrica devono essere conformi alle norme vigenti nel paese di utilizzo, inoltre l'installatore deve provvedere a predisporre tutti i dispositivi richiesti per la sicurezza e per la realizzazione a regola d'arte dell'impianto.

Durante le operazioni di ribaltamento:

- › accertarsi che le funi di sollevamento siano in tiro verticalmente
- › accertarsi che la base della macchina sia bloccata con dispositivi atti ad evitare lo scivolamento della stessa
- › non sostare nelle zone operative di ribaltamento.

Per i modelli con convogliatori apribili, dopo averli posizionati orizzontalmente nella posizione di lavoro, togliere le viti che fissano i convogliatori alla struttura. Il fissaggio serve unicamente per evitare il disassamento dei convogliatori durante le fasi di trasporto e movimentazione.(Fig. 1)

INSTALLATION

Die Geräte werden an Befestigungen installiert, die für das Gewicht der Geräte geeignet sind, und mit Schrauben an den vom Hersteller vorgesehenen Bohrungen verschraubt. Sicherstellen, dass das Gerät verrutschen oder vibrieren kann. Die Schrauben mit Schraubensicherung gegen ein Lösen sichern. Alle Eingriffe müssen von erfahrenem Fachpersonal durchgeführt werden. Die Montage der Leitungen muss den Vorgaben der Norm DIN EN 378 entsprechen. Es müssen Vorrichtungen vorgesehen, die ein Ablassen der Flüssigkeit bei Ausdehnung gewährleisten. Um das Gerät herum muss ausreichend Freiraum sein, um eine ordnungsmäßige Durchführung der Wartung und eventueller Reparaturen zu gewährleisten.

Das Gerät muss bei Defekt blockiert werden können und die Vorrichtungen zur Umleitung des Fluids müssen sich von einer sicheren Position aus betätigen lassen. Die elektrischen Anlagen für die Ventilatoren, die Beleuchtung, die Alarmsysteme usw. müssen unter Berücksichtigung der Kondensatbildung nach Vorgabe der Norm DIN EN 378 durchgeführt werden.

Alle Anschlüsse müssen gelötet werden. Für die Verbindung der Rohrleitungen muss das erweiterte Ende der einen Rohrleitung an das Ende der nächsten Rohrleitung kapillar gelötet werden.

Beim Lötten muss eine Überhitzung vermieden werden. Es muss Schutzgas verwendet werden, um die Bildung von Spritzern zu vermeiden. Nach der Installation der Leitungsrohre müssen die Rohre innen sauber gemacht und einem Drucktest unterzogen werden, bevor sie an das Gerät angeschlossen werden.

An besonders windigen Standorten muss von Windschutz Gebrauch gemacht und das Gerät so aufgestellt werden, dass die Funktionstüchtigkeit des Geräts nicht beeinträchtigt ist.

Vor dem Anheben vom Gerät sicherstellen, dass sich die Hebevorrichtungen in einem einwandfreien Zustand befinden und das Gerät korrekt angeschlagen worden ist. Das Gerät kann je nach Größe mit einem oder mehreren Gabelstaplern transportiert werden. Es muss sichergestellt werden, dass die Gabel ausreichend lang ist, um das Gerät komplett abzustützen. Alternativ dazu kann das Gerät mit einem Kran und geeigneten Bügeln angehoben werden, die oben am Gerät angebracht werden müssen.

Die Anschlüsse an die Stromversorgung müssen den im Installationsland geltenden Vorschriften entsprechen. Ferner muss der Monteur alle für die Sicherheit und fachgerechte Realisierung der Anlage vorgeschriebenen Vorrichtungen vorsehen.

Prozedur beim Kippen:

- › Sicherstellen, dass die Hebeseiile vertikal gespannt sind.
- › Sicherstellen, dass die Basis des Geräts mit Vorrichtungen blockiert ist, die verhindern, dass das Gerät wegrutscht.
- › Im Bereich, in dem das Kippen erfolgt, dürfen sich keine Personen aufhalten.

Bei Modellen mit Luftkanälen, die sich öffnen lassen, müssen die Schrauben entfernt werden, mit denen die Luftkanäle an der Struktur befestigt sind, nachdem die Luftkanäle in eine horizontale Position gebracht worden sind. Die Befestigung dient nur dazu, ein Verschieben der Luftkanäle während des Transportierens zu verhindern.(Abb. 1)

INSTALLATION

The equipment must be installed on fastenings suitable to bear the weight and bolted with fixing screws into the holes provided by the manufacturer. Make sure that the machine does not move or vibrate in its position; secure the screws so that they do not get loose. All operations must be performed by experienced personnel. Pipes are to be assembled in compliance with EN 378; drainage devices against the expansion of the liquids must be provided; the free space around the machine must be enough to carry out regular maintenance and any repair operations.

The machine must be able to be locked in case of failure and the devices to deviate the fluid must be able to be operated from a safe position. The electrical systems for the activation of the fans, lighting, alarm systems, etc. must be made considering the formation of condensation, according to EN 378.

Use strong brazing for all junctions, the connections between the pipes must be made from one end using the expanded tubing welded to the next capillary brazing.

Avoid overheating during brazing, use protective gas to prevent the formation of scales and after the installation of the pipes, before connecting the machine, carry out proper internal cleaning and a pressure test.

In particularly windy areas, use bracings and study the positioning of the machine in order not to compromise the correct operation.

Before lifting the products, check the structural integrity of the lifting equipment and make sure that they are properly fastened to the machine hooks. The unit can be handled by using one or more forklifts according to the size. Make sure that the length of the forks fully supports the product. Alternatively, it can be done by a crane using the special brackets, placed on top of the machine.

The connections to the power supply must comply with the legislation in force in the country where the product will be used. The installer must also supply and fit all the safety devices required as well as those for installing the system up to standard and in a workmanlike manner.

During overturning operations:

- › Make sure that the lifting ropes are taut vertically
- › Make sure that the base of the machine is locked in place with devices designed to prevent slipping
- › Do not remain in the operation overturning areas.

For models with openable shrouds, after placing them horizontally in the working position, remove the screws that fasten the shrouds to the frame. The fixing only serves to prevent the misalignment of the shrouds during transport and handling. (Fig. 1)

INSTALACIÓN

Los equipos deben instalarse en fijaciones adecuadas para soportar el peso y atornillados con tornillos de fijación en orificios dispuestos por el fabricante. Evitar que la máquina se mueva o vibre en su posición, verificar que los tornillos no se hayan aflojado. Todas las operaciones deben ser efectuadas por personal calificado. En montaje de la tubería debe observar las prescripciones de la normativa EN 378; deben estar previstos dispositivos de descarga por la expansión de los líquidos; el espacio libre alrededor de la máquina debe ser suficiente para efectuar las operaciones regulares de mantenimiento y eventuales intervenciones de reparación.

La máquina debe poder bloquearse en caso de avería y los dispositivos para desviar el fluido deben poder accionarse desde un lugar seguro. Las instalaciones eléctricas para el accionamiento de los ventiladores, para la iluminación, para los sistemas de alarmas, etc., deben ser realizadas considerando la formación de agua de condensación, según la normativa EN 378.

Emplear soldadura por aleación fuerte en todos los empalmes, la conexión entre tubos debe realizarse utilizando en una extremidad el tubo ensanchado soldado al sucesivo con soldadura capilar.

Evitar recalentamientos durante la soldadura por aleación, utilizar gas de protección para evitar la formación de viruta y al finalizar la instalación de los tubos, antes de conectar la máquina, efectuar una correcta limpieza interna y una prueba de presión.

En zonas particularmente ventosas prever el uso de arriostramientos y analizar la posición de la máquina para no comprometer el buen funcionamiento.

Antes de levantar los productos, controlar la integridad estructural de los órganos de elevación y su correcta fijación a los ganchos de la máquina. El traslado de las unidades puede efectuarse mediante una o más carretillas elevadoras según las dimensiones, verificando que la longitud de las horquillas sostenga completamente el producto. También puede efectuarse mediante grúa utilizando las abrazaderas correspondientes, ubicadas en la parte superior de la máquina.

Las conexiones a la línea de alimentación eléctrica deben observar las normas vigentes en el país de uso, además, el instalador debe proveer todos los dispositivos necesarios para la seguridad y para la correcta realización de la instalación.

Durante las operaciones de vuelco:

- › Verificar que los cables de elevación sean de tiro vertical
- › Verificar que la base de la máquina esté bloqueada con dispositivos para evitar el deslizamiento de la misma
- › No detenerse en las zonas operativas de vuelco.

Para los modelos con transportadores extensibles, después de haberlos ubicado horizontalmente en la posición de trabajo, quitar los tornillos que fijan los transportadores a la estructura. La fijación sirve únicamente para evitar el desajuste de los transportadores durante las fases de transporte y traslado.(Fig. 1)

INSTALLATION

Les appareils doivent être installés sur des bases appropriées à leur poids, et fixés par des vis de fixation aux trous prévus par le fabricant. Éviter que la machine puisse se déplacer ou vibrer dans sa position en sécurisant les vis contre le desserrage. Toutes les opérations doivent être réalisées par du personnel qualifié. Le montage des tuyauteries doit être conforme à la norme EN 378 ; des dispositifs de décharge d'expansion des liquides doivent être prévus ; l'espace libre autour de la machine doit être suffisant pour permettre les opérations de maintenance ordinaire et d'éventuelles interventions de réparation.

La machine doit pouvoir être bloquée en cas de panne et les dispositifs pour dévier le fluide doit pouvoir être actionné à partir d'une position de sécurité. Les circuits électriques d'alimentation des ventilateurs, éclairage, systèmes d'alarme, etc., doivent être réalisés en tenant compte de la formation de condensation, selon la norme EN 378.

Une brasure forte est à utiliser pour tous les connexions, le raccordement entre tubes devant être effectué par élargissement de l'extrémité de l'un des tubes, et l'emboîtement soudé ensuite par brasage capillaire.

Éviter la surchauffe lors de la soudure, utiliser un gaz de protection pour éviter la formation d'écailles et, une fois la tuyauterie installée, avant de connecter la machine, effectuer un bon nettoyage interne et un test de pression.

Dans les zones particulièrement venteuses prévoir l'utilisation de contreventements et étudier le positionnement de la machine afin de ne pas en compromettre le bon fonctionnement.

Avant de soulever les produits, contrôler l'intégrité structurelle des dispositifs de levage et de leur fixation correcte aux crochets de la machine. La manutention de l'unité peut être effectuée par un ou plusieurs chariots élévateurs en fonction de la taille, en vérifiant que la longueur des fourches supporte entièrement le produit. Alternativement, il peut être fait au moyen de la grue à l'aide d'étriers, positionnés sur la partie supérieure de la machine.

Les raccordements à la ligne d'alimentation électrique doivent être conformes à la réglementation en vigueur dans le pays d'utilisation, l'installateur devant en outre fournir tous les dispositifs nécessaires à la sécurité et à la réalisation de l'installation dans les règles de l'art.

Durant l'opération de basculement :

- › s'assurer que les câbles de levage tirent verticalement
- › s'assurer que la base de la machine soit bloquée par des dispositifs capables d'éviter qu'elle ne glisse
- › ne pas stationner dans l'aire de manœuvre de l'opération de basculement.

Pour les modèles à convoyeurs ouvrables, après les avoir positionnés horizontalement en position de travail, retirez les vis qui fixent les convoyeurs à la structure. La fixation sert uniquement à empêcher le mauvais alignement des convoyeurs lors du transport et de la manutention.(Fig.1)

УСТАНОВКА

Машины устанавливаются на соответствующих креплениях, способных выдержать вес; крепятся с помощью крепежных болтов, продеваемых в отверстия, подготовленные изготовителем. Обеспечьте отсутствие смещений или вибраций в установленном положении, предохраните болты от возможного ослабления. Все операции должны выполняться опытным персоналом. Монтаж трубопроводов должен удовлетворять требованиям норматива EN 378; должны быть предусмотрены сливные устройства для распространяющихся жидкостей; свободного пространства вокруг машины должно быть достаточно для выполнения операций по техобслуживанию и ремонту.

Должна быть возможность блокирования машины в случае поломки, устройства для отвода жидкости должны приводиться в действие из безопасных точек. Электрические установки для запуска вентиляторов, освещения, аварийных систем должны быть реализованы с учетом формирования конденсата, в соответствии с нормативом EN 378.

Крепко спаивайте все соединения; соединения между трубами должны выполняться, используя с одного конца расширенную трубу, приваренную к следующей методом капиллярной пайки.

Не допускайте перегревов во время пайки, используйте защитный газ, чтобы избежать образования окалины; после монтажа труб, перед тем как подключить машину, выполните правильную внутреннюю очистку и испытание давлением.

На особо ветреных участках используйте оттяжки и расположите машину так, чтобы не поставить под угрозу функционирование.

Перед подъемом машины проверьте структурную целостность подъемных устройств и их правильное крепление к крючкам машины. Перемещение машины может осуществляться с помощью одного или нескольких автопогрузчиков (в зависимости от размеров), проверяя, чтобы машина полностью опиралась на вилы. Альтернативно можно использовать подъемный кран, используя специальные скобы, имеющиеся в верхней части машины.

Подключения к линии электропитания должны удовлетворять требованиям нормативов, действующих в стране установки машины; также монтажная бригада обязана предусмотреть все устройства, необходимые для обеспечения безопасности и для реализации установки по всем правилам.

Во время операций кантования:

- › убедитесь, что подъемные тросы натянуты вертикально.
- › убедитесь, что основание машины заблокировано с помощью устройств, предотвращающих ее соскальзывание.
- › не находитесь на участке кантования.

Для моделей с открывающимися каналами, после их установки на рабочее место, отвинтите болты, прикрепляющие транспортеры к структуре. Крепление используется только для того, чтобы избежать смещения осей каналов на этапах транспортировки и перемещения.(Рис. 1)

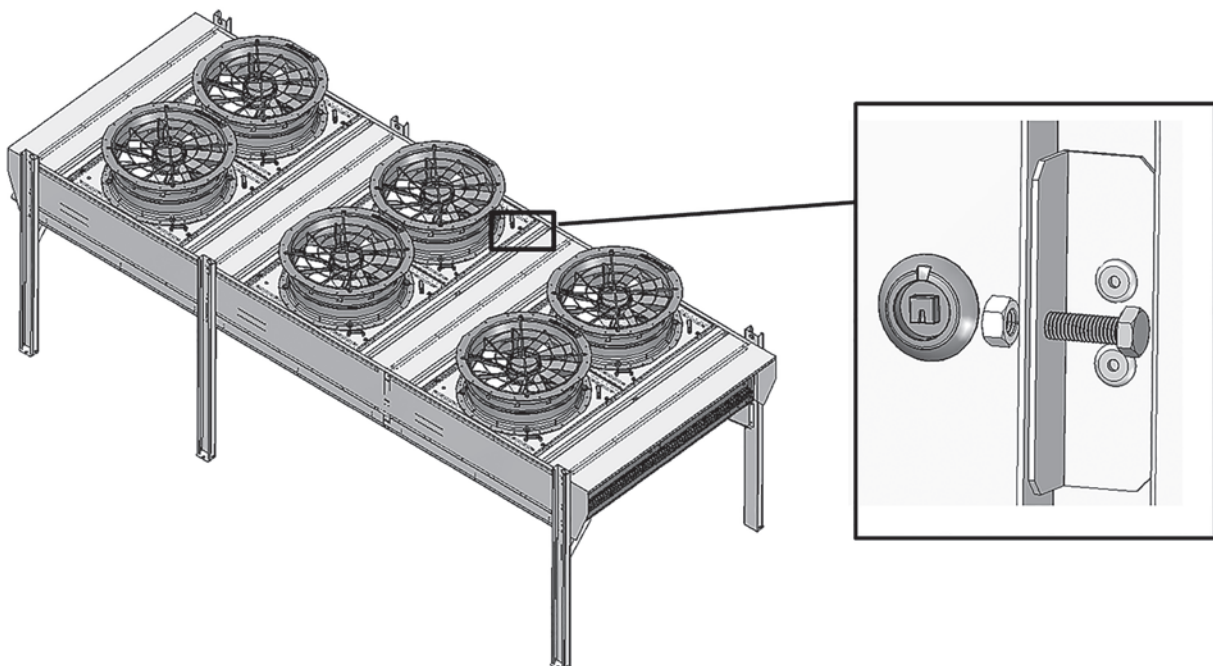
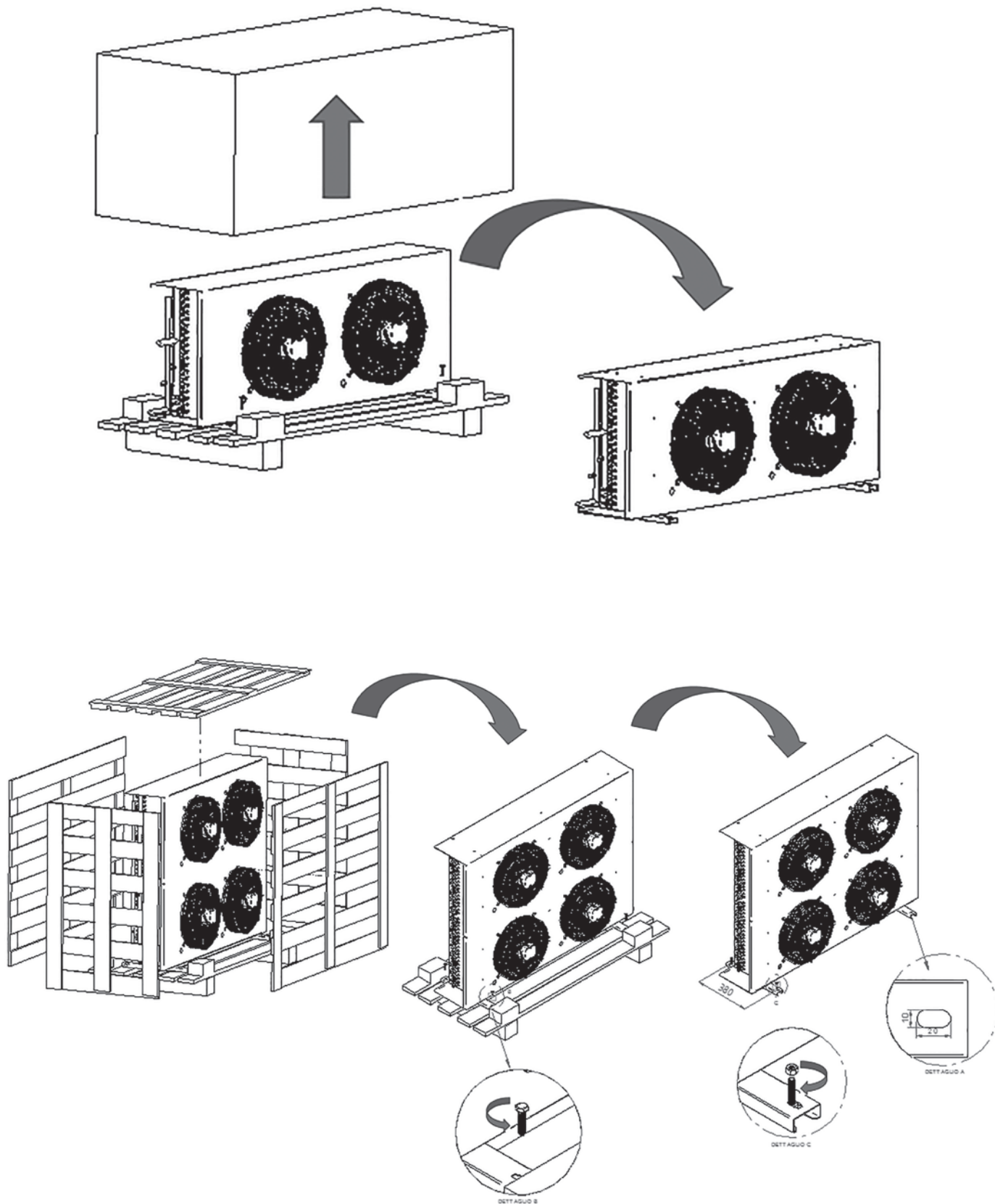
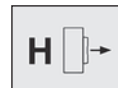


FIG. 1
FIG. 1
ABB. 1
FIG. 1
FIG. 1
PÍC. 1

SCIROCCO 35

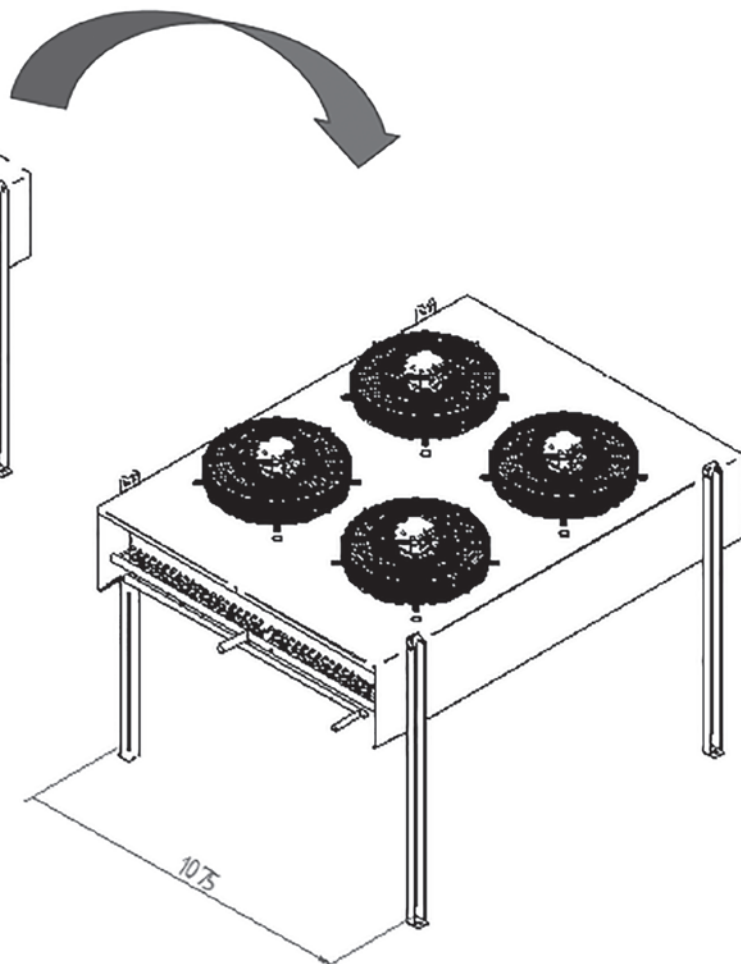
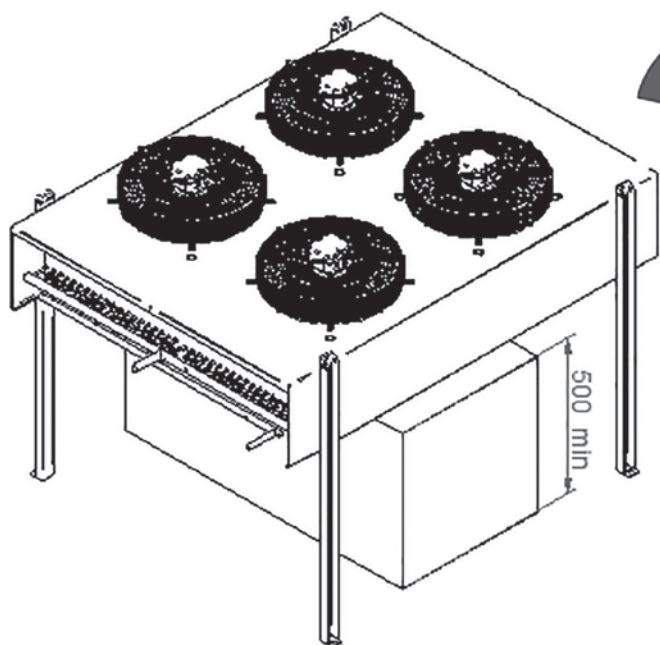
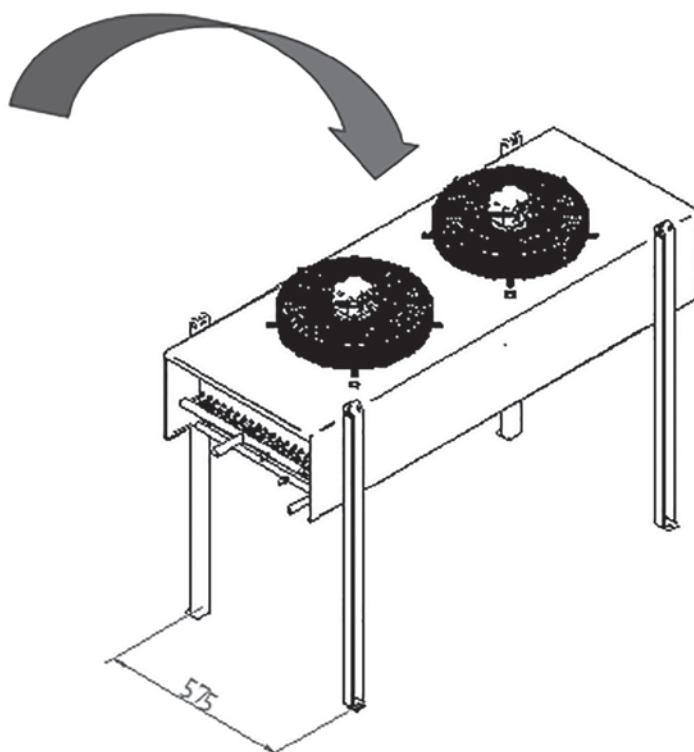
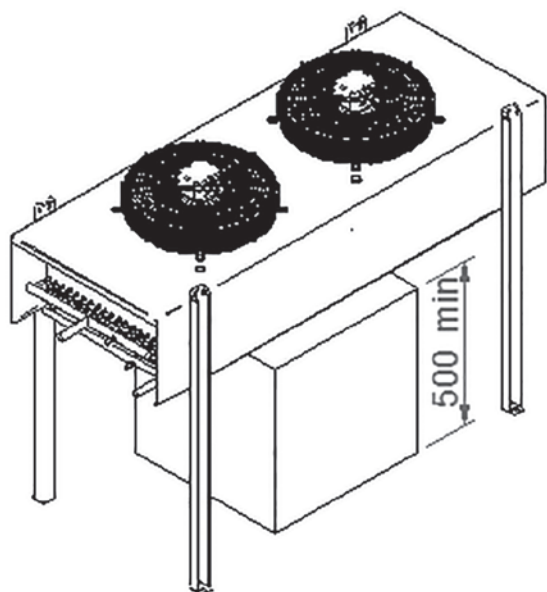
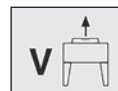
CON FLUSSO ARIA ORIZZONTALE
WITH HORIZONTAL AIR FLOW
MIT HORIZONTALER LUFTSTROM

CON FLUJO DE AIRE HORIZONTAL
AVEC FLUX D'AIR HORIZONTAL
С ГОРИЗОНТАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА



CON FLUSSO ARIA VERTICALE
WITH VERTICAL AIR FLOW
MIT VERTIKALEM LUFTSTROM

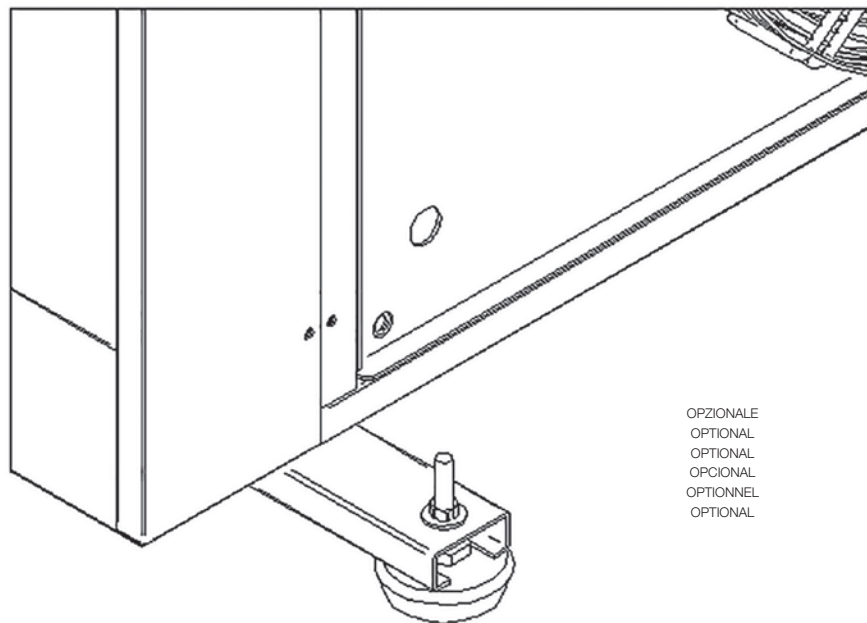
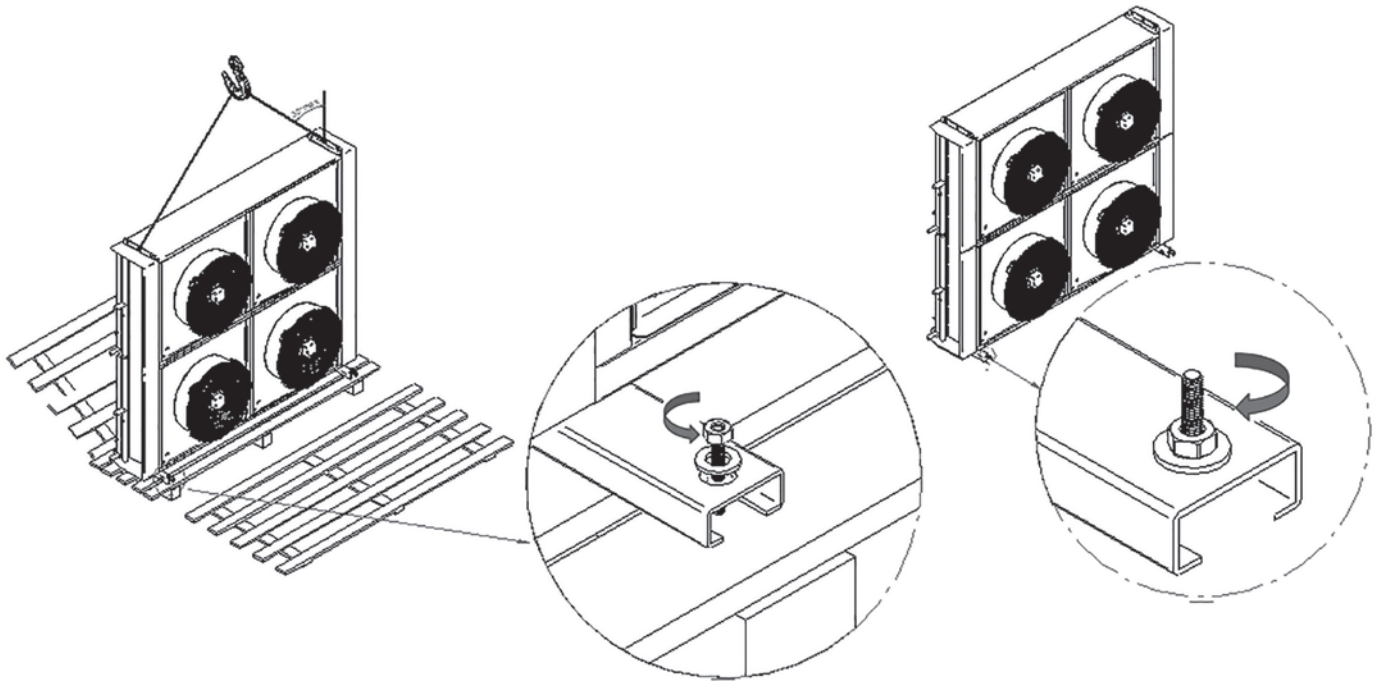
CON FLUJO DE AIRE VERTICAL
AVEC FLUX D'AIR VERTICAL
С ВЕРТИКАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА



SCIROCCO 50-63-80-100

CON FLUSSO ARIA ORIZZONTALE
WITH HORIZONTAL AIR FLOW
MIT HORIZONTALER LUFTSTROM

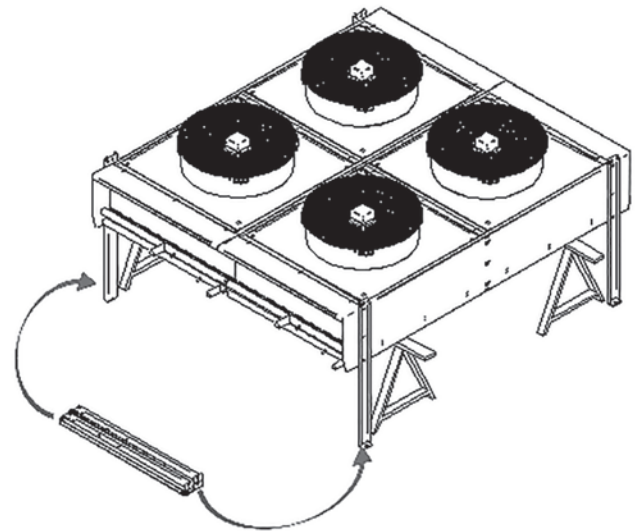
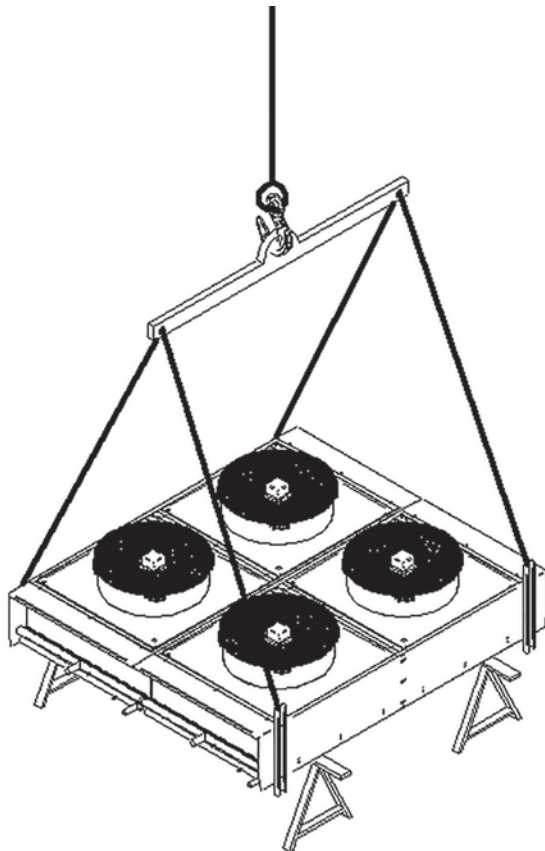
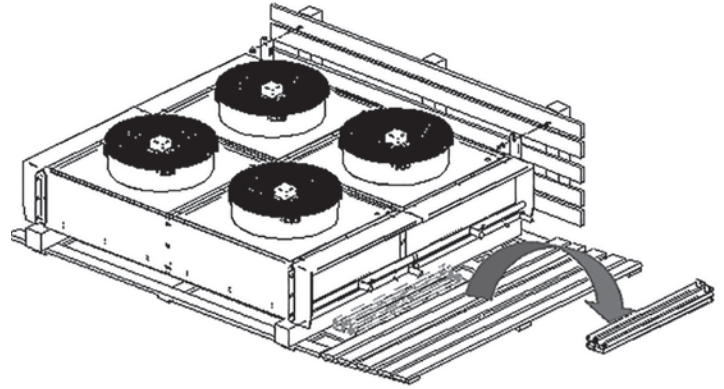
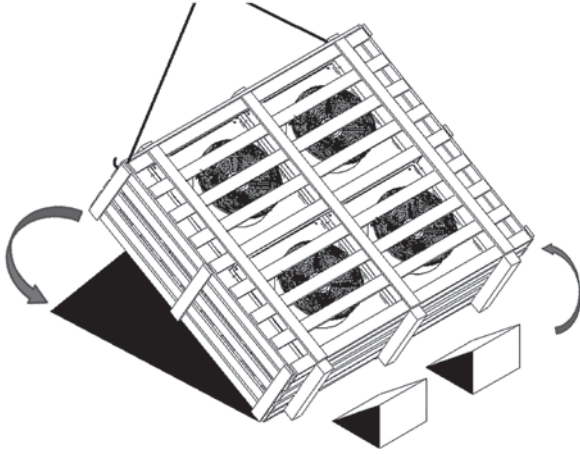
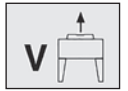
CON FLUJO DE AIRE HORIZONTAL
AVEC FLUX D'AIR HORIZONTAL
С ГОРИЗОНТАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА



OPZIONALE
OPTIONAL
OPTIONAL
OPTIONAL
OPTIONNEL
OPTIONAL

CON FLUSSO ARIA VERTICALE
WITH VERTICAL AIR FLOW
MIT VERTIKALEM LUFTSTROM

CON FLUJO DE AIRE VERTICAL
AVEC FLUX D'AIR VERTICAL
С ВЕРТИКАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА



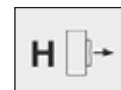
SOLLEVAMENTO / MOVIMENTAZIONE
LIFTING / HANDLING
ANHEBEN UND TRANSPORTIEREN
ELEVACIÓN/TRASLADO
LEVAGE / MANUTENTION
ПОДЪЕМ / ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

Prima di sollevare o movimentare i prodotti accertarsi della idoneità strutturale degli organi di sollevamento e il loro corretto fissaggio alla struttura / Before lifting or handling the products, check the structural integrity of the lifting equipment and make sure that they are properly fastened to the machine hooks / Vor dem Anheben oder Bewegen der Produkte die strukturelle Eignung der Hubwerke und ihre richtige Befestigung an der Struktur sicherstellen / Antes de elevar o desplazar los productos, asegurarse de que los órganos de elevación tengan una estructura adecuada y de que estén bien fijados a la estructura / Avant de soulever ou de déplacer les produits, assurez-vous de l'adéquation structurelle des appareils de levage et de leur fixation correcte à la structure / Перед подъемом или перемещением изделий, убедитесь в конструктивной пригодности подъемных устройств и их правильном креплении к конструкции.

SCIROCCO 80-90-100

CON FLUSSO ARIA ORIZZONTALE
 WITH HORIZONTAL AIR FLOW
 MIT HORIZONTALER LUFTSTROM

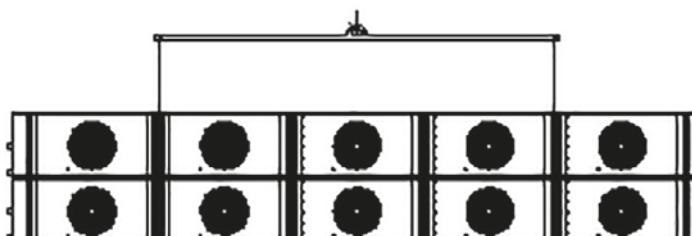
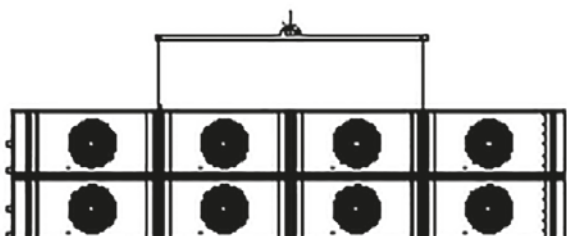
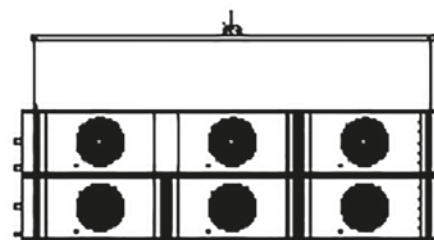
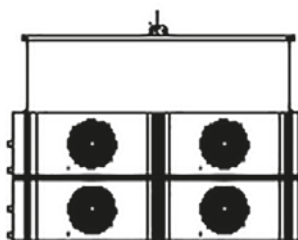
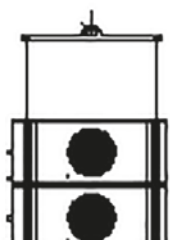
CON FLUJO DE AIRE HORIZONTAL
 AVEC FLUX D'AIR HORIZONTAL
 С ГОРИЗОНТАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА

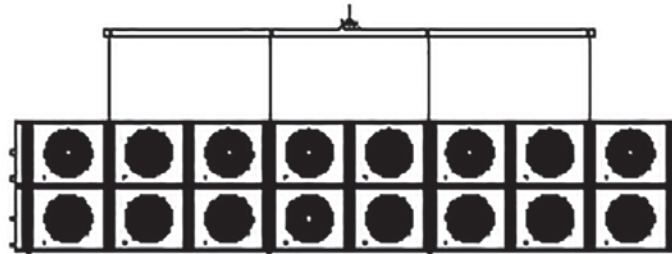
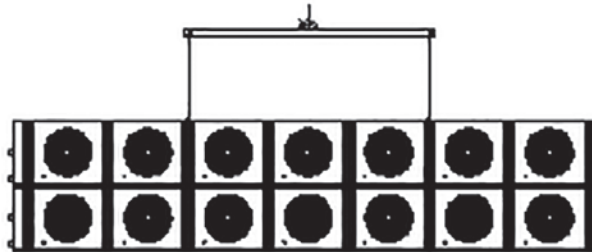
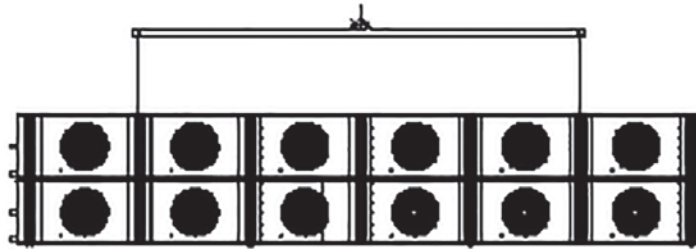


CON CARROPONTE
 WITH OVERHEAD CRANE

MIT DEM BRÜCKENKRAN
 CON PUENTE GRÚA

AVEC PONT ROULANT
 С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МОСТОВОГО КРАНА

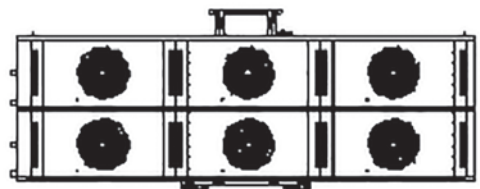
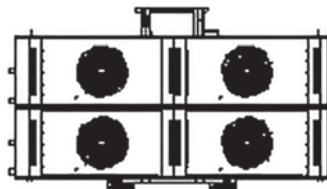
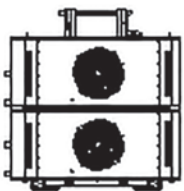


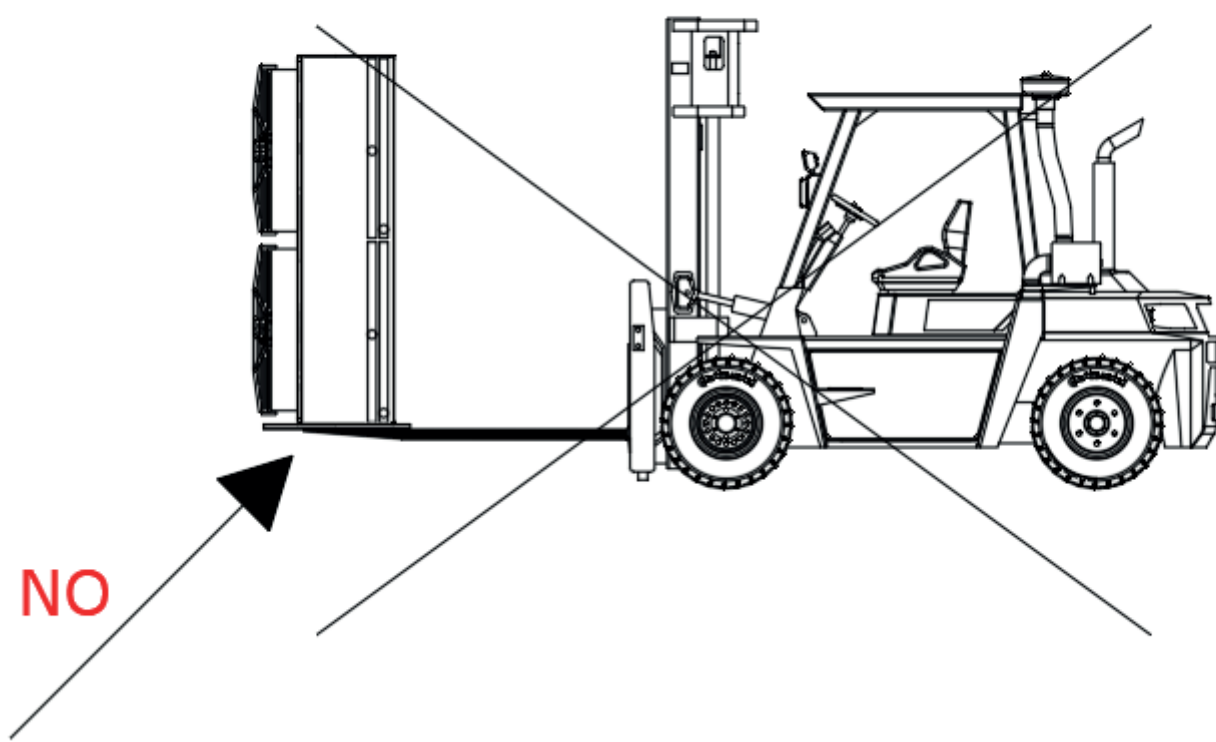
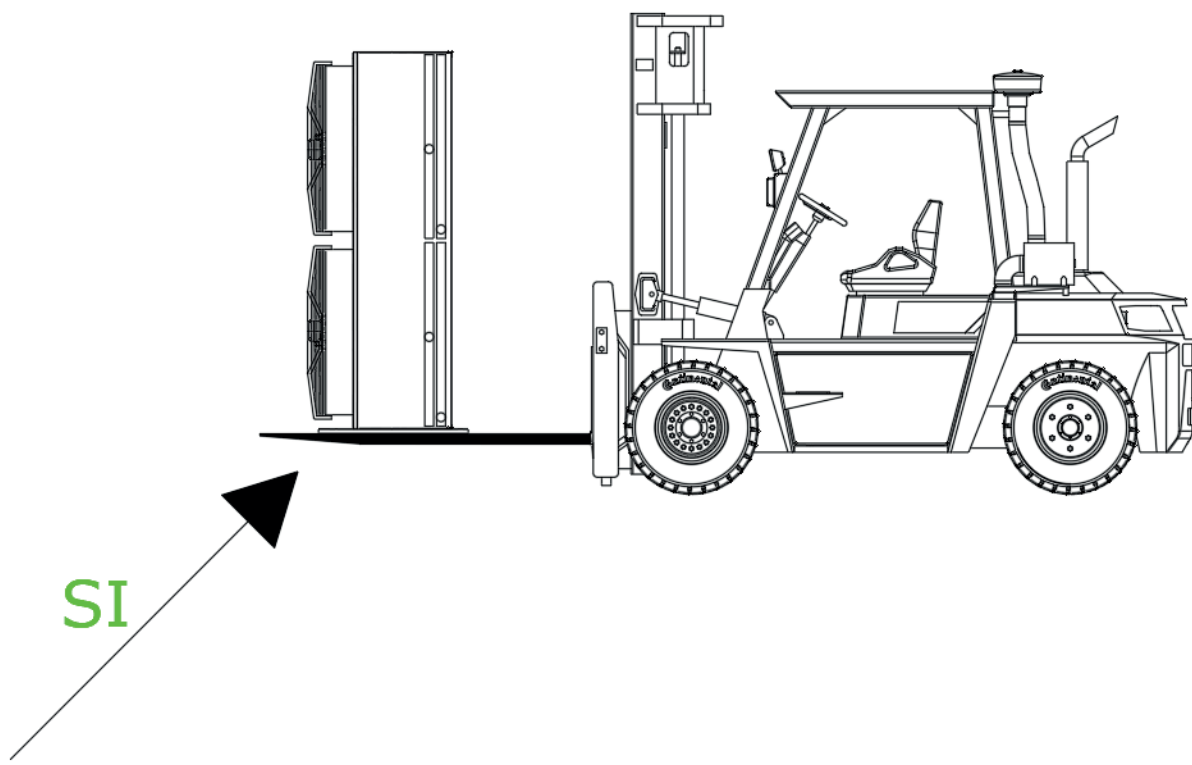


CON CARRELLO
WITH FORKLIFT

MIT DEM GABELSTAPLER
CON CARRETILLA

AVEC CHARIOT ÉLÉVATEUR
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ АВТОПОГРУЗЧИКА



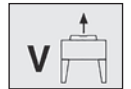


SOLLEVAMENTO / MOVIMENTAZIONE
LIFTING / HANDLING
ANHEBEN UND TRANSPORTIEREN
ELEVACIÓN/TRASLADO
LEVAGE / MANUTENTION
SOLLEVAMENTO / MOVIMENTAZIONE
SCIROCCO 80-90-100

Prima di sollevare o movimentare i prodotti accertarsi della idoneità strutturale degli organi di sollevamento e il loro corretto fissaggio alla struttura / Before lifting or handling the products, check the structural integrity of the lifting equipment and make sure that they are properly fastened to the machine hooks / Vor dem Anheben oder Bewegen der Produkte die strukturelle Eignung der Hubwerke und ihre richtige Befestigung an der Struktur sicherstellen / Antes de elevar o desplazar los productos, asegurarse de que los órganos de elevación tengan una estructura adecuada y de que estén bien fijados a la estructura / Avant de soulever ou de déplacer les produits, assurez-vous de l'adéquation structurelle des appareils de levage et de leur fixation correcte à la structure / Перед подъемом или перемещением изделий, убедитесь в конструктивной пригодности подъемных устройств и их правильном креплении к конструкции.

CON FLUSSO ARIA VERTICALE
 WITH VERTICAL AIR FLOW
 MIT VERTIKALEM LUFTSTROM

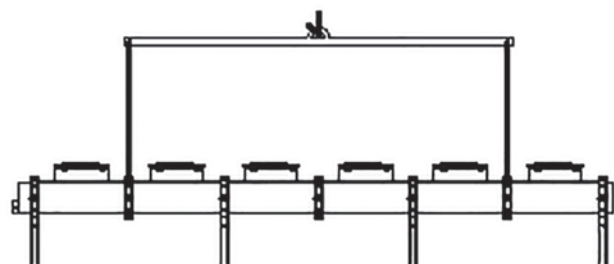
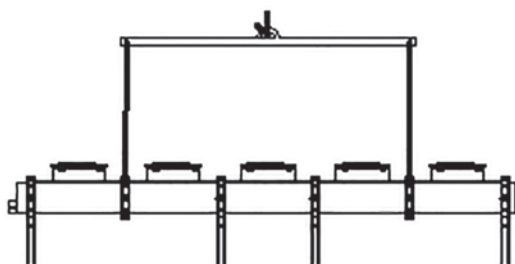
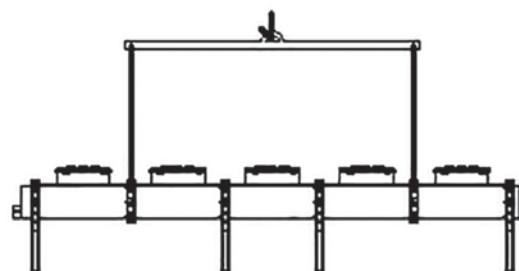
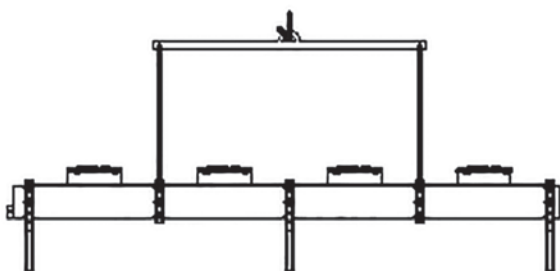
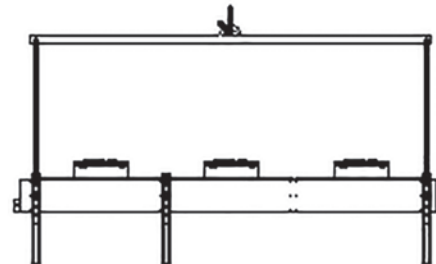
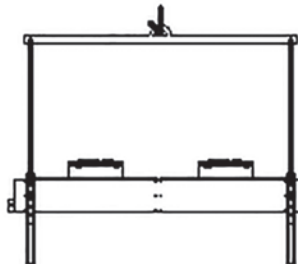
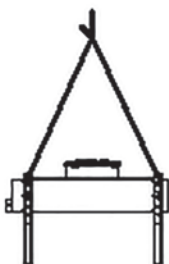
CON FLUJO DE AIRE VERTICAL
 AVEC FLUX D'AIR VERTICAL
 С ВЕРТИКАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА

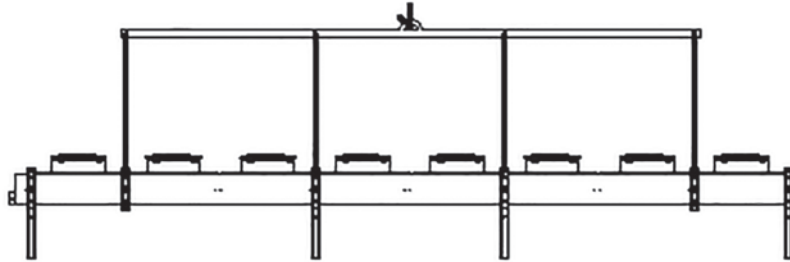
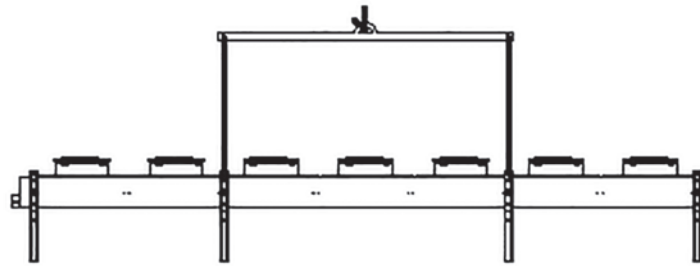


CON CARROPONTE
 WITH OVERHEAD CRANE

MIT DEM BRÜCKENKRAN
 CON PUENTE GRÚA

AVEC PONT ROULANT
 С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МОСТОВОГО КРАНА

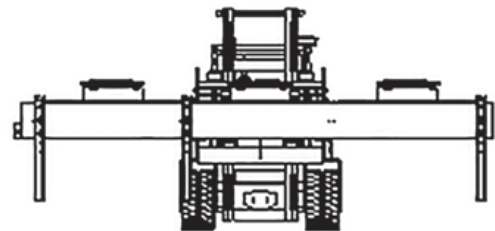
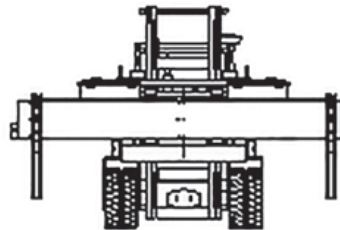
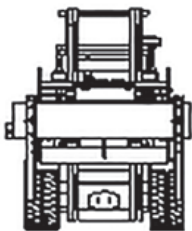


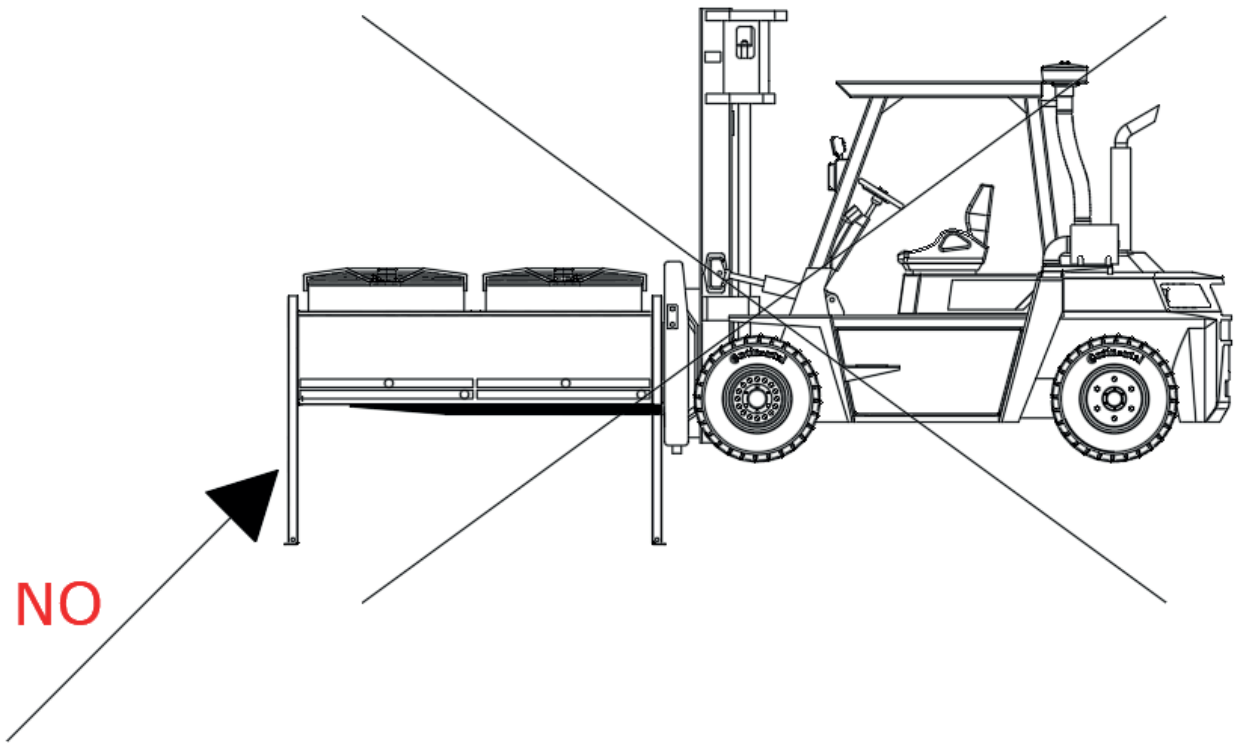
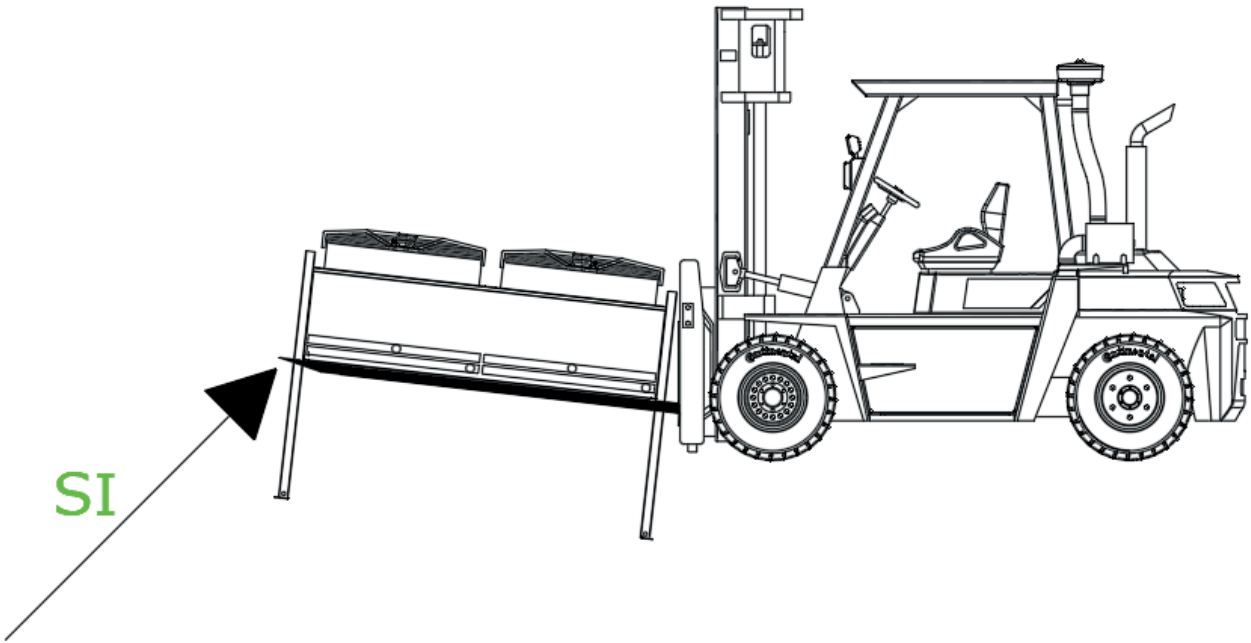


CON CARRELLO
WITH FORKLIFT

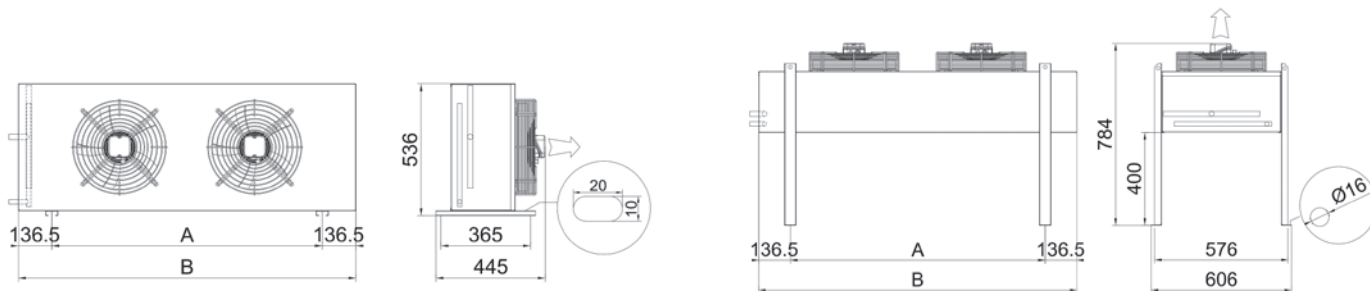
MIT DEM GABELSTAPLER
CON CARRETTILLA

AVEC CHARIOT ÉLÉVATEUR
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ АВТОПОГРУЗЧИКА



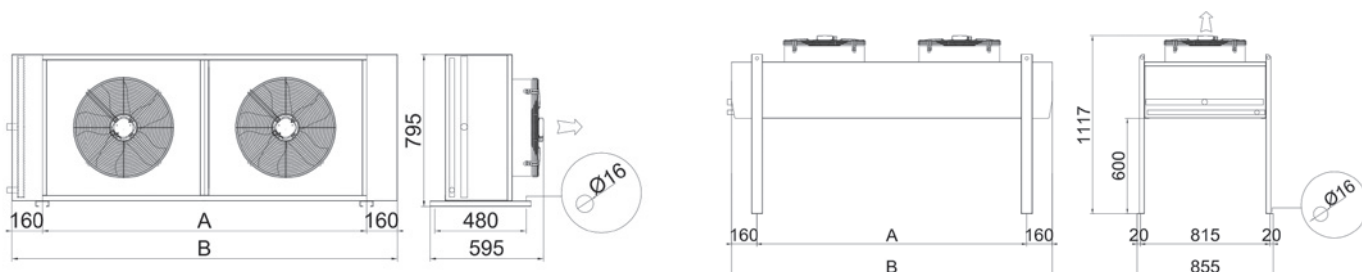


SCIROCCO 35



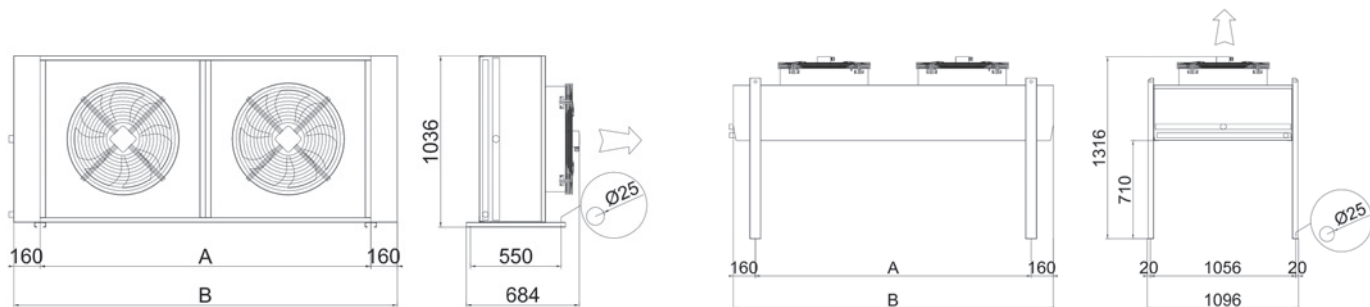
MOD.		A	B
35-1		550	823
35-2		1100	1373
35-3		1650	1923

SCIROCCO 50



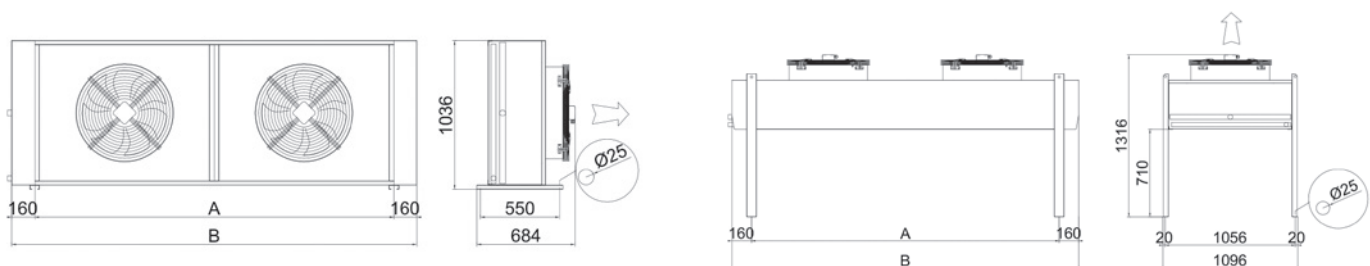
MOD.		A	B
50-1		850	1170
50-2		1700	2020
50-3		2550	2870
50-4		3400	3720

SCIROCCO 63



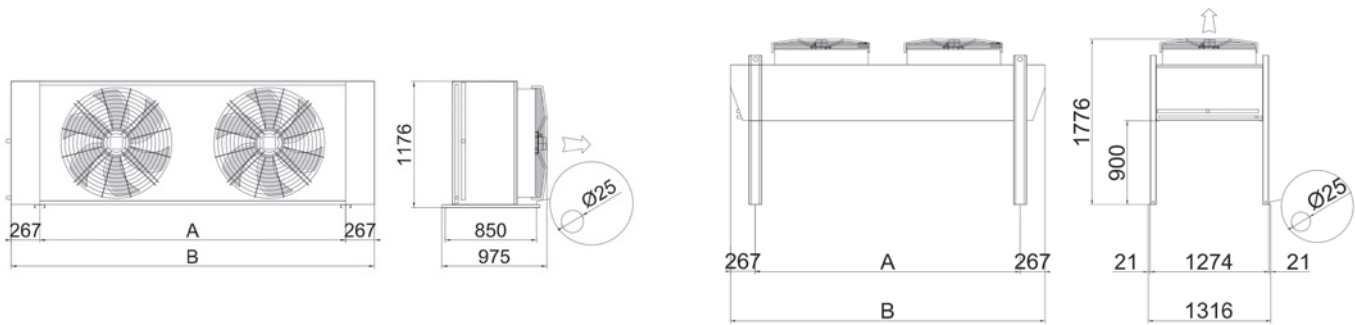
MOD.		A	B
63-1		1000	1320
63-2		2000	2320
63-3		3000	3320
63-4		4000	4320

SCIROCCO 63 L



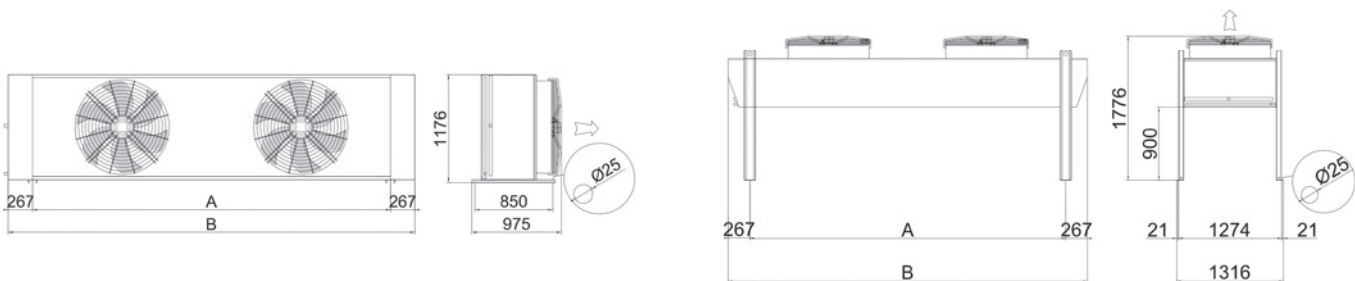
MOD.		A	B
L 63-1		1250	1570
L 63-2		2500	2820
L 63-3		3750	4070

SCIROCCO 80



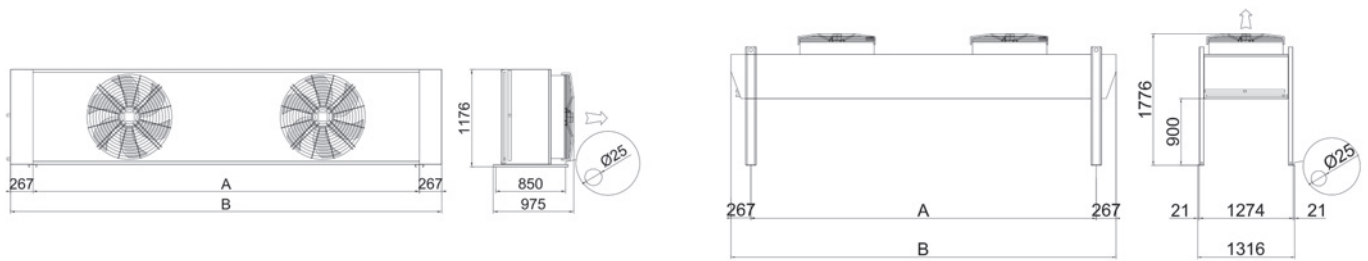
MOD.		A	B
80-1		1420	1954
80-2		2840	3374
80-3		4260	4794
80-4		5680	6214
80-5		7100	7634

SCIROCCO L 80-90-100



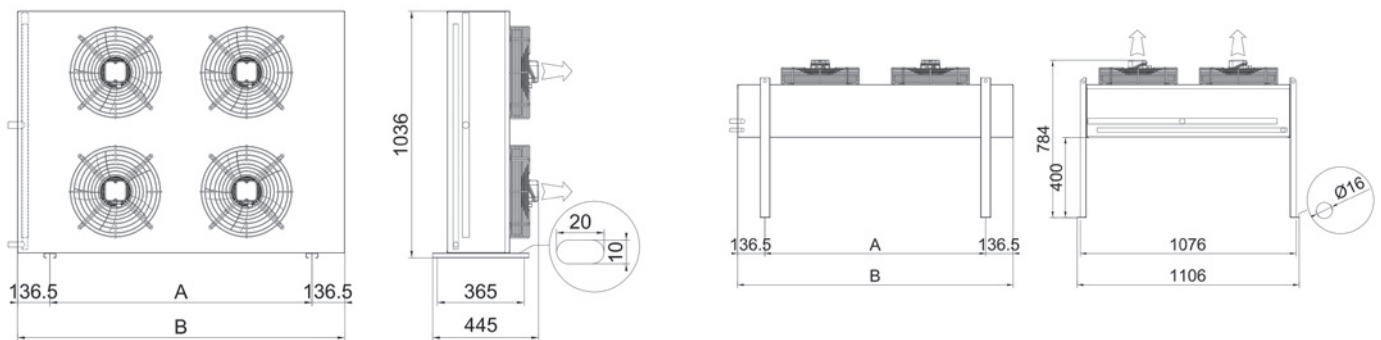
MOD.		A	B
L 80/90/100-1		1950	2484
L 80/90/100-2		3900	4434
L 80/90/100-3		5850	6384
L 80/90/100-4		7800	8334
L 80/90/100-5		9750	10284

SCIROCCO XL 90-100



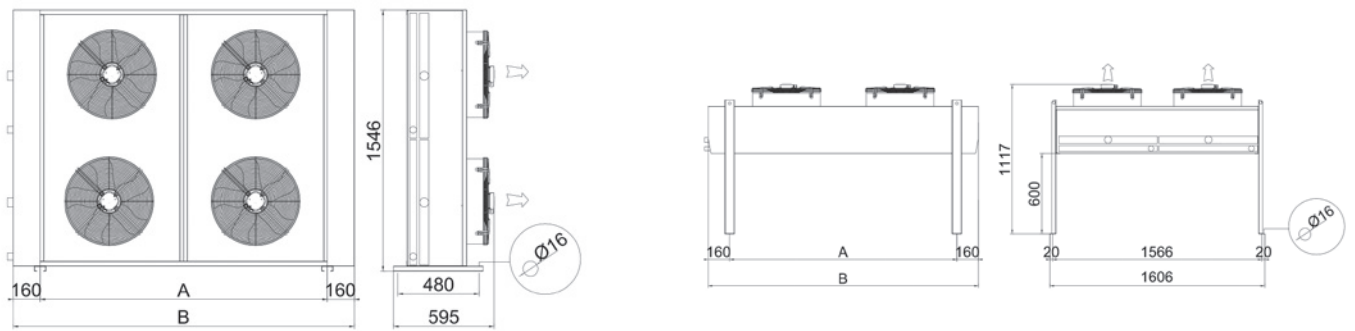
MOD.		A	B
XL 90/100-1		2340	2874
XL 90/100-2		4680	5214
XL 90/100-3		7020	7554
XL 90/100-4		9360	9894
XL 90/100-5		11700	12234

SCIROCCO 35



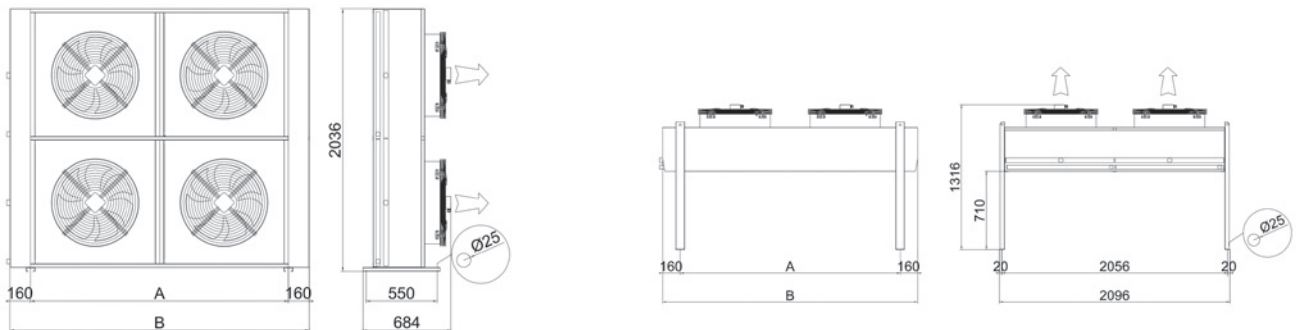
MOD.		A	B
35-2		1100	1370
35-3		1650	1920

SCIROCCO 50



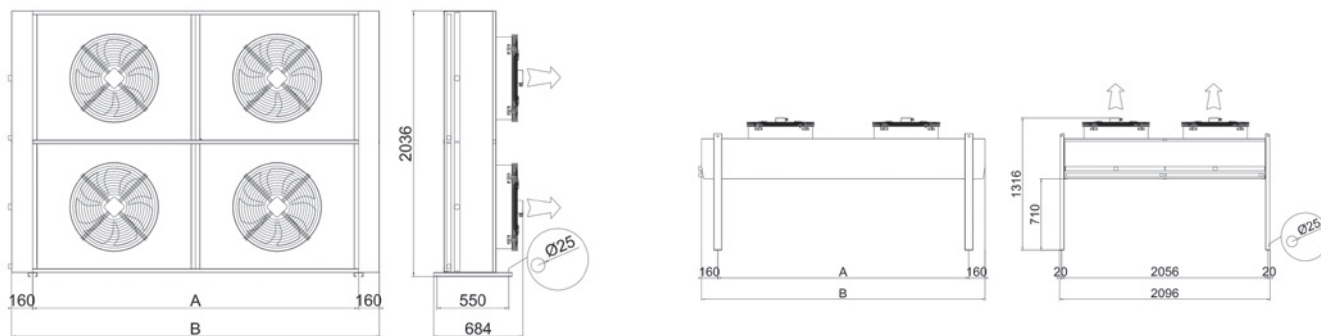
MOD.		A	B
50-2		1700	2020
50-3		2550	2870
50-4		3400	3720

SCIROCCO 63



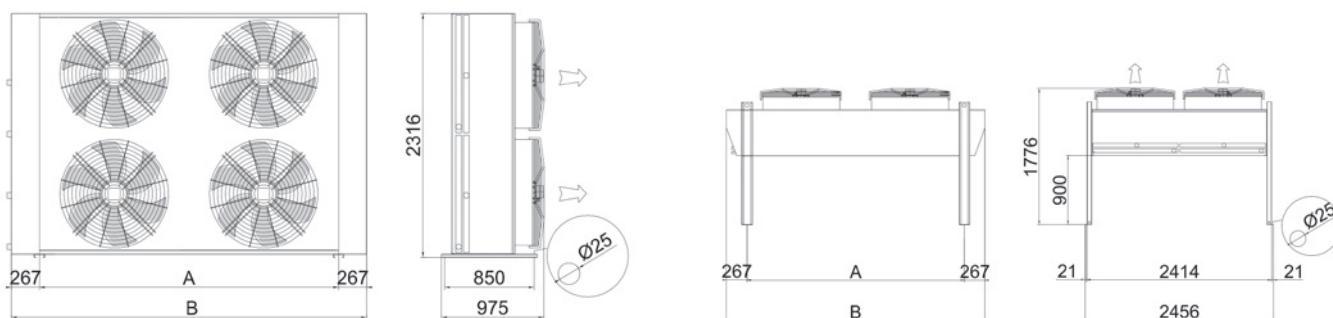
MOD.		A	B
63-2		2000	2320
63-3		3000	3320
63-4		4000	4320

SCIROCCO 63 L



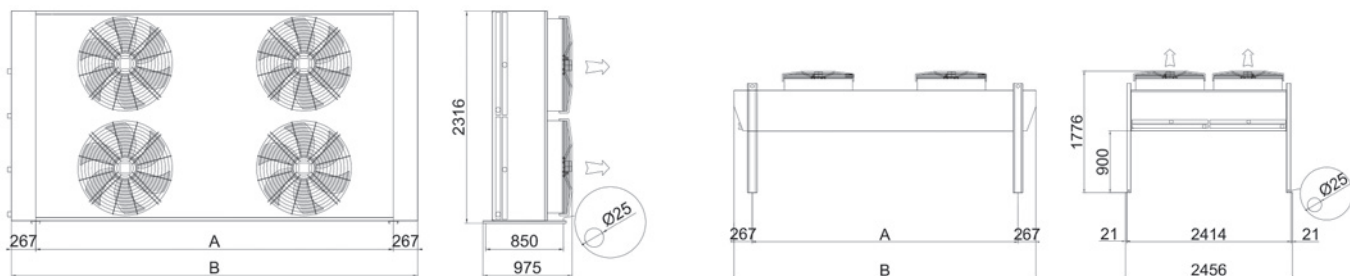
MOD.		A	B
L63-2		2500	2820
L63-3		3750	4070

SCIROCCO 80



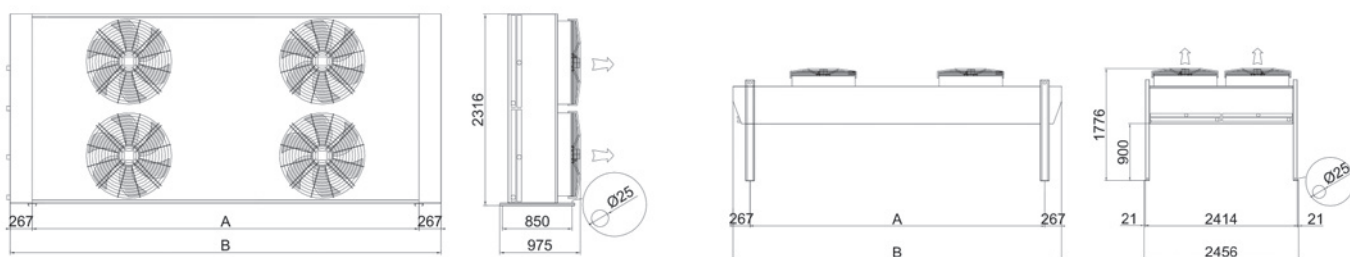
MOD.		A	B
80-2		2840	6134
80-3		4260	7554
80-4		5680	8974
80-5		7100	10394
80-6		8520	11814
80-7		9940	13234
80-8		11360	14654

SCIROCCO L 80-90-100



MOD.		A	B
L 80/90/100-2		3900	4434
L 80/90/100-3		5850	6384
L 80/90/100-4		7800	8334
L 80/90/100-5		9750	10284
L 80/90/100-6		11700	12234

SCIROCCO XL 90-100



MOD.		A	B
XL 90/100-2		4680	5214
XL 90/100-3		7020	7554
XL 90/100-4		9360	9894
XL 90/100-5		11700	12234

a) Attacchi dallo stesso lato
Connections on the same side
Anschlüsse auf der gleichen Seite

Conexiones del mismo lado
Accrochages du même coté
Патрубки на одной стороне

b) Attacchi contrapposti
Connections on the opposite side
Gegenüberliegende Anschlüsse

Conexiones contrapuestas
Accrochages sur côtés opposés
Противоположно размещенные патрубки

SCIROCCO 35

MODELLI MODELS MODELLE MODELOS MODÈLES МОДЕЛИ	Funcionamento freon - C Freon - C operation Betrieb mit Freon - C		Funcionamiento freón - C Fonctionnement fréon - C Функционирование на фреоне - C	Funcionamento glicole - W Glycol - W operation Betrieb mit Glykol - W		Funcionamiento glicol - W Fonctionnement glycol - W функционирование на гликоле - W
	IN	OUT	Posizione attacchi Connections position Position der Anschlüsse Posición conexiones Position accrochages Расположение патрубков	IN	OUT	Posizione attacchi Connections position Position der Anschlüsse Posición conexiones Position accrochages Расположение патрубков
SCIROCCO C-W 35-1 A	16	16	a	1/2"	1/2"	a
SCIROCCO C-W 35-1 B	16	16	a	3/4"	3/4"	a
SCIROCCO C-W 35-1 C	22	18	a	3/4"	3/4"	a
SCIROCCO C-W 35-2 A	22	18	a	3/4"	3/4"	a
SCIROCCO C-W 35-2 B	22	18	a	1"	1"	a
SCIROCCO C-W 35-2 C	28	22	a	1"	1"	a
SCIROCCO C-W 35-3 A	22	18	a	1"	1"	a
SCIROCCO C-W 35-3 B	28	22	a	1 1/4"	1 1/4"	a
SCIROCCO C-W 35-3 C	28	22	a	1 1/4"	1 1/4"	a
SCIROCCO C-W 35-2.2 A	22	18	a	1"	1"	a
SCIROCCO C-W 35-2.2 B	28	22	a	1 1/4"	1 1/4"	a
SCIROCCO C-W 35-2.2 C	35	28	a	1 1/4"	1 1/4"	a
SCIROCCO C-W 35-3.2 A	28	22	a	1 1/4"	1 1/4"	a
SCIROCCO C-W 35-3.2 B	35	28	a	1 1/2"	1 1/2"	a
SCIROCCO C-W 35-3.2 C	35	28	a	1 1/2"	1 1/2"	a

SCIROCCO 50

SCIROCCO C-W 50-1 A	22	18	a	1"	1"	a
SCIROCCO C-W 50-1 B	22	18	a	1"	1"	a
SCIROCCO C-W 50-1 C	28	22	a	1 1/4"	1 1/4"	a
SCIROCCO C-W 50-2 A	28	22	a	1 1/4"	1 1/4"	a
SCIROCCO C-W 50-2 B	35	28	a	1 1/2"	1 1/2"	a
SCIROCCO C-W 50-2 C	35	28	a	1 1/2"	1 1/2"	a
SCIROCCO C-W 50-3 A	35	28	a	1 1/2"	1 1/2"	a
SCIROCCO C-W 50-3 B	42	35	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 50-3 C	54	42	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 50-4 A	35	28	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 50-4 B	42	35	a	2 1/2"	2 1/2"	a
SCIROCCO C-W 50-4 C	54	42	a	2 1/2"	2 1/2"	a
SCIROCCO C-W 50-2.2 A	2x28	2x22	a	2x1 1/4"	2x1 1/4"	a
SCIROCCO C-W 50-2.2 B	2x35	2x28	a	2x1 1/2"	2x1 1/2"	a
SCIROCCO C-W 50-2.2 C	2x35	2x28	a	2x1 1/2"	2x1 1/2"	a
SCIROCCO C-W 50-3.2 A	2x35	2x28	a	2x1 1/2"	2x1 1/2"	a
SCIROCCO C-W 50-3.2 B	2x42	2x35	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 50-3.2 C	2x54	2x42	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 50-4.2 A	2x35	2 x28	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 50-4.2 B	2x42	2x35	a	2x2 1/2"	2x2 1/2"	a
SCIROCCO C-W 50-4.2 C	2x54	2x42	a	2x2 1/2"	2x2 1/2"	a

a) Attacchi dallo stesso lato
Connections on the same side
Anschlüsse auf der gleichen Seite

Conexiones del mismo lado
Accrochages du même côté
Патрубки на одной стороне

b) Attacchi contrapposti
Connections on the opposite side
Gegenüberliegende Anschlüsse

Conexiones contrapuestas
Accrochages sur côtés opposés
Противоположно размещенные патрубки

SCIROCCO 63

MODELLI MODELS MODELLE MODELOS MODÈLES МОДЕЛИ	Funcionamento freon - C Freon - C operation Betrieb mit Freon - C		Funcionamiento freón - C Fonctionnement fréon - C Функционирование на фреоне - C	Funcionamento glicole - W Glycol - W operation Betrieb mit Glykol - W		Funcionamiento glicol - W Fonctionnement glycol - W функционирование на гликоле - W
	IN	OUT	Posizione attacchi Connections position Position der Anschlüsse Posición conexiones Position accrochages Расположение патрубков	IN	OUT	Posizione attacchi Connections position Position der Anschlüsse Posición conexiones Position accrochages Расположение патрубков
SCIROCCO C-W 63-1 A	28	22	a	1"	1"	a
SCIROCCO C-W 63-1 B	28	22	a	1 ¼"	1 ¼"	a
SCIROCCO C-W 63-1 C	35	28	a	1 ¼"	1 ¼"	a
SCIROCCO C-W 63-2 A	35	28	a	1 ½"	1 ½"	a
SCIROCCO C-W 63-2 B	35	28	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 63-2 C	42	35	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 63-3 A	35	28	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 63-3 B	42	35	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 63-3 C	54	42	a	2 ½"	2 ½"	a
SCIROCCO C-W 63-4 A	42	35	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 63-4 B	54	42	a	2 ½"	2 ½"	a
SCIROCCO C-W 63-4 C	64	54	a	2 ½"	2 ½"	a
SCIROCCO C-W 63-2.2 A	2x35	2x28	a	2x1 ½"	2x1 ½"	a
SCIROCCO C-W 63-2.2 B	2x35	2x28	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 63-2.2 C	2 x42	2x35	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 63-3.2 A	2x35	2x28	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 63-3.2 B	2x42	2x35	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 63-3.2 C	2x35	2x28	a	2x2 ½"	2x2 ½"	a
SCIROCCO C-W 63-4.2 A	2x42	2x35	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 63-4.2 B	2x54	2x42	a	2x2 ½"	2x2 ½"	a
SCIROCCO C-W 63-4.2 C	2x64	2x54	a	2x2 ½"	2x2 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 63-1 A	28	22	a	1"	1"	a
SCIROCCO-L C-W 63-1 B	28	22	a	1 ¼"	1 ¼"	a
SCIROCCO-L C-W 63-1 C	35	28	a	1 ¼"	1 ¼"	a
SCIROCCO-L C-W 63-2 A	35	28	a	1 ½"	1 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 63-2 B	42	35	a	2"	2"	a
SCIROCCO-L C-W 63-2 C	42	35	a	2"	2"	a
SCIROCCO-L C-W 63-3 A	42	35	a	2"	2"	a
SCIROCCO-L C-W 63-3 B	54	42	a	2"	2"	a
SCIROCCO-L C-W 63-3 C	64	54	a	2 ½"	2 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 63-2.2 A	2x35	2x28	a	2x1 ½"	2x1 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 63-2.2 B	2x42	2x35	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO-L C-W 63-2.2 C	2x42	2x35	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO-L C-W 63-3.2 A	2x42	2x35	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO-L C-W 63-3.2 B	2x54	2x42	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO-L C-W 63-3.2 C	2x64	2x54	a	2x2 ½"	2x2 ½"	a

a) Attacchi dallo stesso lato
Connections on the same side
Anschlüsse auf der gleichen Seite

Conexiones del mismo lado
Accrochages du même côté
Патрубки на одной стороне

b) Attacchi contrapposti
Connections on the opposite side
Gegenüberliegende Anschlüsse

Conexiones contrapuestas
Accrochages sur côtés opposés
Противоположно размещенные патрубки

SCIROCCO 80-90-100

MODELLI MODELS MODELLE MODELOS MODÈLES МОДЕЛИ	Funcionamento freon - C Freon - C operation Betrieb mit Freon - C		Funcionamiento freón - C Fonctionnement fréon - C Функционирование на фреоне - C	Funcionamento glicole - W Glycol - W operation Betrieb mit Glykol - W		Funcionamiento glicol - W Fonctionnement glycol - W функционирование на гликоле - W
	IN	OUT	Posizione attacchi Connections position Position der Anschlüsse Posición conexiones Position accrochages Расположение патрубков	IN	OUT	Posizione attacchi Connections position Position der Anschlüsse Posición conexiones Position accrochages Расположение патрубков
SCIROCCO C-W 80-1 A	28	22	a	1"	1"	a
SCIROCCO C-W 80-1 B	28	22	a	1 ¼"	1 ¼"	a
SCIROCCO C-W 80-1 C	35	28	a	1 ¼"	1 ¼"	a
SCIROCCO C-W 80-2 A	42	35	a	1 ¼"	1 ¼"	a
SCIROCCO C-W 80-2 B	42	35	a	1 ½"	1 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-2 C	54	42	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 80-3 A	42	35	a	1 ½"	1 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-3 B	54	42	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 80-3 C	54	42	a	2 ½"	2 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-4 A	54	42	a	1 ½"	1 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-4 B	64	54	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 80-4 C	76	64	a	2 ½"	2 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-5 A	54	42	a	1 ½"	1 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-5 B	64	54	a	2"	2"	a
SCIROCCO C-W 80-5 C	76	64	a	2 ½"	2 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-2.2 A	2x42	2x35	a	2x1 ¼"	2x1 ¼"	a
SCIROCCO C-W 80-2.2 B	2x42	2x35	a	2x1 ½"	2x1 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-2.2 C	2x54	2x42	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 80-3.2 A	2x42	2x35	a	2x1 ½"	2x1 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-3.2 B	2x54	2x42	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 80-3.2 C	2x54	2x42	a	2x2 ½"	2x2 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-4.2 A	2x54	2x42	a	2x2 ½"	2x2 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-4.2 B	2x64	2x54	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 80-4.2 C	2x76	2x64	a	2x2 ½"	2x2 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-5.2 A	2x54	2x42	a	2x1 ½"	2x1 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-5.2 B	2x64	2x54	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 80-5.2 C	2x76	2x64	a	2x2 ½"	2x2 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-6.2 A	2x54	2x42	a	2x1 ½"	2x1 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-6.2 B	2x64	2x54	a	2x 2"	2x2"	a
SCIROCCO C-W 80-6.2 C	2x76	2x64	a	2x2 ½"	2x2 ½"	a
SCIROCCO C-W 80-7.2 A	2x76	2x64	a	2x1 ½"	2x1 ½"	b
SCIROCCO C-W 80-7.2 B	2x89	2x76	a	2x2"	2x2"	b
SCIROCCO C-W 80-7.2 C	2x89	2x76	a	2x2 ½"	2x2 ½"	b
SCIROCCO C-W 80-8.2 A	2x76	2x64	a	2x1 ½"	2x1 ½"	b
SCIROCCO C-W 80-8.2 B	2x89	2x76	a	2x2"	2x2"	b
SCIROCCO C-W 80-8.2 C	2x89	2x76	a	2x2 ½"	2x2 ½"	b
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-1 A	28	22	a	1 ¼"	1 ¼"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-1 B	35	28	a	1 ¼"	1 ¼"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-1 C	42	35	a	1 ½"	1 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-2 A	42	35	a	1 ½"	1 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-2 B	54	42	a	2"	2"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-2 C	54	42	a	2 ½"	2 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-3 A	54	42	a	1 ½"	1 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-3 B	64	54	a	2"	2"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-3 C	76	64	a	2 ½"	2 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-4 A	54	42	a	1 ½"	1 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-4 B	64	54	a	2"	2"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-4 C	76	64	a	2 ½"	2 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-5 A	76	64	a	1 ½"	1 ½"	b
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-5 B	89	76	a	2"	2"	b
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-5 C	89	76	a	2 ½"	2 ½"	b
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-2.2 A	2x42	2x35	a	2x1 ½"	2x1 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-2.2 B	2x54	2x42	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-2.2 C	2x54	2x42	a	2x2 ½"	2x2 ½"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-3.2 A	2x54	2x42	a	2x1 ½"	2x1 ½"	a

a) Attacchi dallo stesso lato
Connections on the same side
Anschlüsse auf der gleichen Seite

Conexiones del mismo lado
Accrochages du même coté
Патрубки на одной стороне

b) Attacchi contrapposti
Connections on the opposite side
Gegenüberliegende Anschlüsse

Conexiones contrapuestas
Accrochages sur côtés opposés
Противоположно размещенные патрубки

SCIROCCO 80-90-100

MODELLI MODELS MODELLE MODELOS MODÈLES МОДЕЛИ	Funcionamento freon - C Freon - C operation Betrieb mit Freon - C		Funcionamiento freón - C Fonctionnement fréon - C Функционирование на фреоне - C	Funcionamento glicole - W Glycol - W operation Betrieb mit Glykol - W		Funcionamiento glicol - W Fonctionnement glycol - W функционирование на гликоле - W
	IN	OUT	Posizione attacchi Connections position Position der Anschlüsse Posición conexiones Position accrochages Расположение патрубков	IN	OUT	Posizione attacchi Connections position Position der Anschlüsse Posición conexiones Position accrochages Расположение патрубков
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-3.2 B	2x64	2x54	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-3.2 C	2x76	2x64	a	2x2 1/2"	2x2 1/2"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-4.2 A	2x54	2x42	a	2x1 1/2"	2x1 1/2"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-4.2 B	2x64	2x54	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-4.2 C	2x76	2x64	a	2x2 1/2"	2x2 1/2"	a
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-5.2 A	2x76	2x64	a	2x1 1/2"	2x1 1/2"	b
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-5.2 B	2x89	2x76	a	2x2"	2x2"	b
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-5.2 C	2x89	2x76	a	2x2 1/2"	2x2 1/2"	b
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-6.2 A	2x76	2x64	a	2x1 1/2"	2x1 1/2"	b
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-6.2 B	2x89	2x76	a	2x2 1/2"	2x2 1/2"	b
SCIROCCO-L C-W 80-90-100-6.2 C	2x89	2x76	a	2x2 1/2"	2x2 1/2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-1 A	28	22	a	1 1/4"	1 1/4"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-1 B	42	35	a	1 1/2"	1 1/2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-1 C	54	42	a	1 1/2"	1 1/2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-2 A	54	42	a	1 1/2"	1 1/2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-2 B	64	54	a	2"	2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-2 C	76	64	a	2 1/2"	2 1/2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-3 A	54	42	a	1 1/2"	1 1/2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-3 B	64	54	a	2"	2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-3 C	76	64	a	2 1/2"	2 1/2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-4 A	76	64	a	1 1/2"	1 1/2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-4 B	89	76	a	2"	2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-4 C	89	76	a	2 1/2"	2 1/2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-5 A	76	64	a	1 1/2"	1 1/2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-5 B	89	76	a	2"	2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-5 C	89	76	a	2 1/2"	2 1/2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-2.2 A	2x54	2x42	a	2x1 1/2"	2x1 1/2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-2.2 B	2x64	2x54	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-2.2 C	2x76	2x64	a	2x2 1/2"	2x2 1/2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-3.2 A	2x54	2x42	a	2x1 1/2"	2x1 1/2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-3.2 B	2x64	2x54	a	2x2"	2x2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-3.2 C	2x76	2x64	a	2x2 1/2"	2x2 1/2"	a
SCIROCCO-XL C-W 90-100-4.2 A	2x76	2x64	a	2x1 1/2"	2x1 1/2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-4.2 B	2x89	2x76	a	2x2"	2x2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-4.2 C	2x89	2x76	a	2x2 1/2"	2x2 1/2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-5.2 A	2x76	2x64	a	2x1 1/2"	2x1 1/2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-5.2 B	2x89	2x76	a	2x2"	2x2"	b
SCIROCCO-XL C-W 90-100-5.2 C	2x89	2x76	a	2x2 1/2"	2x2 1/2"	b

SUGGERIMENTI PER UNA CORRETTA INSTALLAZIONE

Per un corretto funzionamento, nel caso in cui l'installazione comprenda diverse unità, devono essere rispettate le seguenti distanze minime:

HINWEISE FÜR EINE KORREKTE INSTALLATION

Bei der Installation mehrere Geräte müssen folgende Mindestabstände eingehalten werden, um einen ordnungsgemäßen Gerätebetrieb zu gewährleisten.

CONSEILS POUR UNE INSTALLATION CORRECTE

Pour un fonctionnement correct, dans le cas d'une installation comprenant plusieurs unités, il faudra respecter les distances minimales suivantes :

TIPS FOR CORRECT INSTALLATION

For correct operation, in case that the installation includes several units, the following minimum distances must be observed:

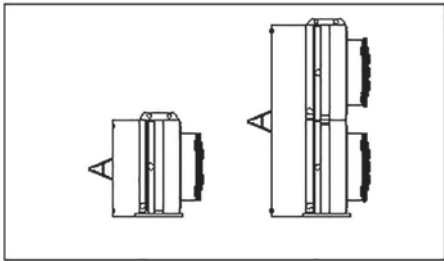
SUGERENCIAS PARA UNA CORRECTA INSTALACIÓN

Para un correcto funcionamiento, en caso de que la instalación comprenda varias unidades, se deben respetar las siguientes distancias mínimas:

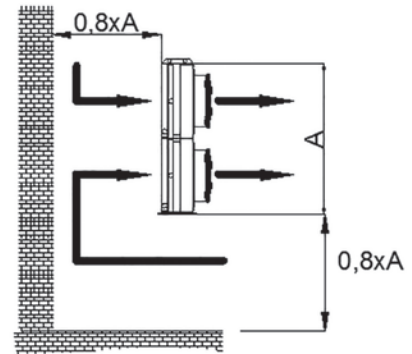
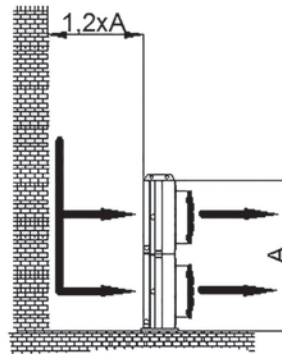
РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАВИЛЬНОЙ УСТАНОВКЕ

Для правильного функционирования (если установка включает несколько единиц) необходимо соблюдать следующие минимальные расстояния:

CON FLUSSO ARIA ORIZZONTALE WITH HORIZONTAL AIR FLOW MIT HORIZONTALER LUFTSTROM



CON FLUJO DE AIRE HORIZONTAL AVEC FLUX D'AIR HORIZONTAL С ГОРИЗОНТАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА



CONTROVENTATURE

Per installazioni verticali , controventare la struttura con tiranti o con cavi di acciaio idonei.

ERSTREBUNGEN

Für eine vertikale Montage das Gestell mit geeigneten Balken oder Stahlseilen verstreben.

CONTREVENTEMENTS

Pour les installations verticales , contreventer la structure avec des tirants ou avec des câbles en acier appropriés.

BRACING

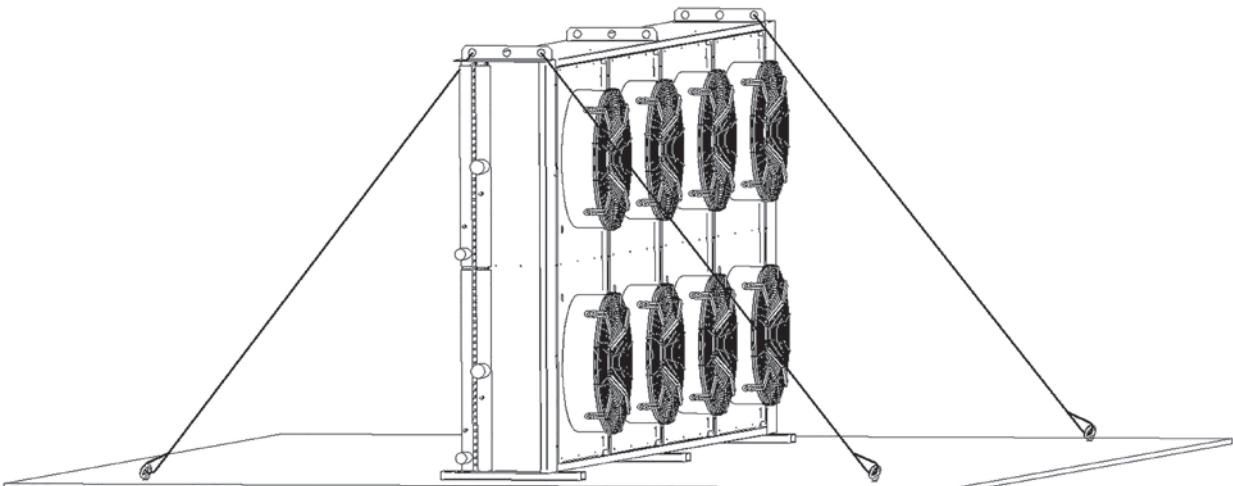
For vertical installations, brace the structure with suitable tie rods or steel cables.

ARRIOSTRAMIENTOS

Para instalaciones verticales, arriostrar la estructura con tirantes o con cables de acero adecuados.

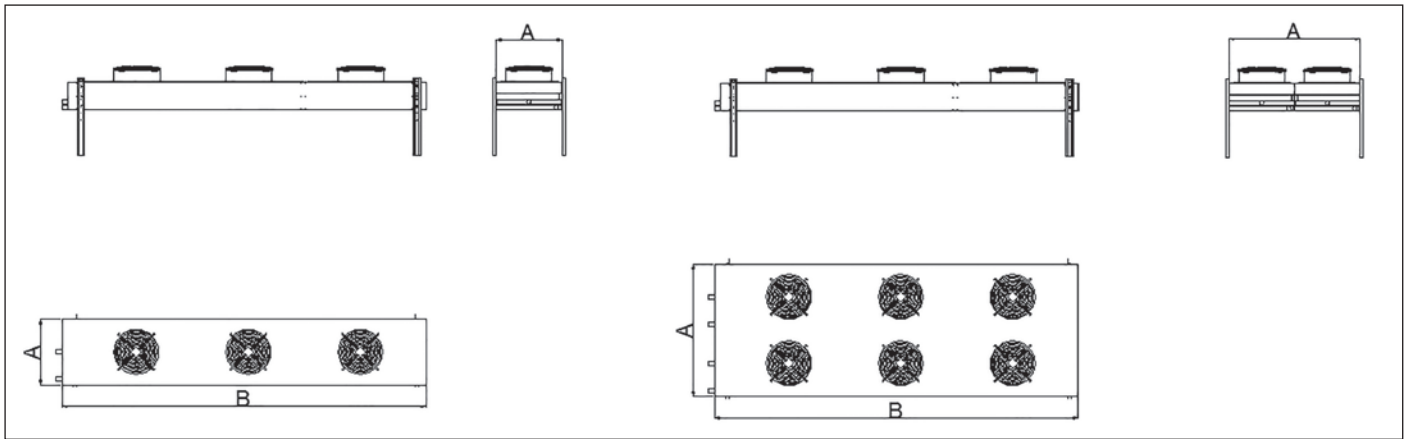
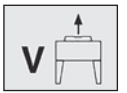
ОТТЯЖКИ

В случае вертикальных установок необходимо укрепить структуру оттяжками или соответствующими стальными тросами.

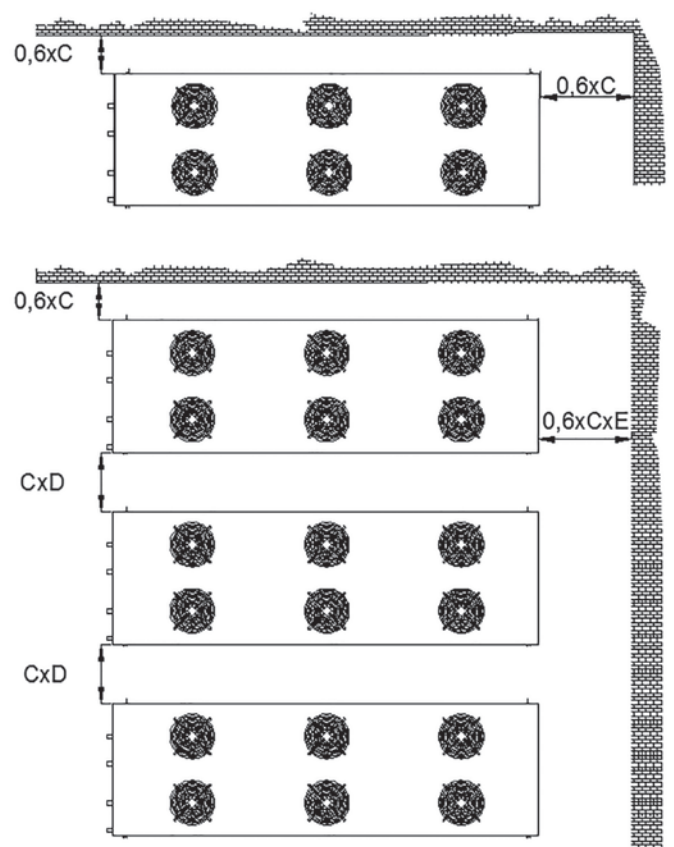
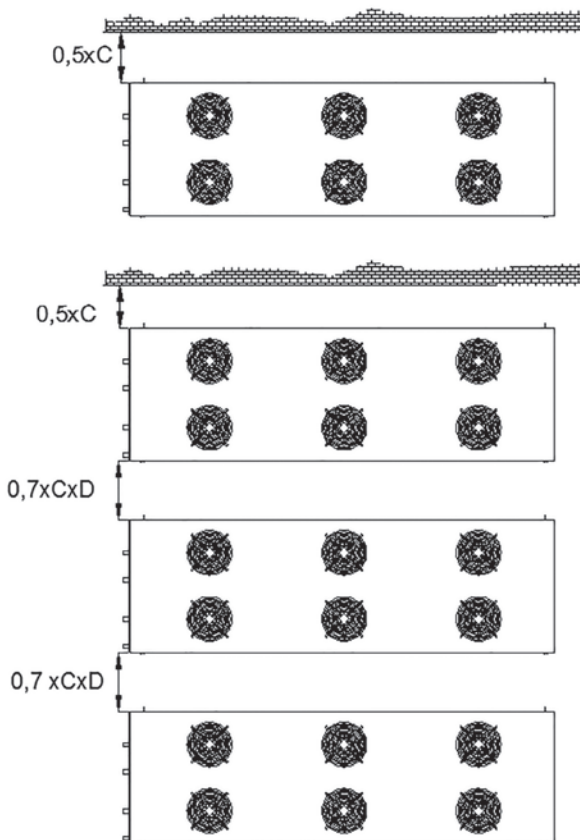
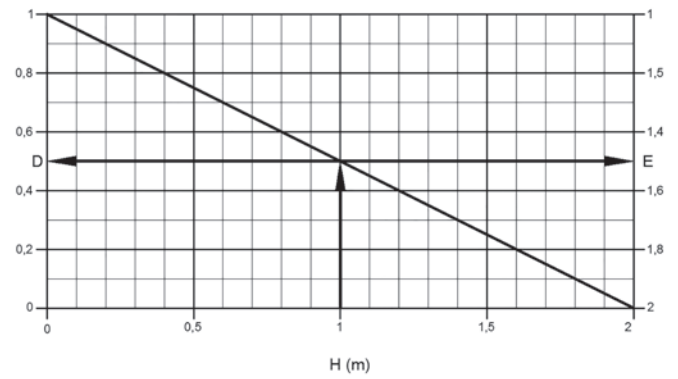


CON FLUSSO ARIA VERTICALE
 WITH VERTICAL AIR FLOW
 MIT VERTIKALEM LUFTSTROM

CON FLUJO DE AIRE VERTICAL
 AVEC FLUX D'AIR VERTICAL
 С ВЕРТИКАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА



$$C = \sqrt{A \times B}$$



COLLEGAMENTO DEI MOTORI

- › Prima di procedere con i collegamenti elettrici è assolutamente necessario verificare che il circuito elettrico d'alimentazione sia aperto.
 - › I prodotti devono essere collegati alla linea di alimentazione elettrica secondo le norme vigenti nel paese di utilizzo.
 - › L'installatore deve provvedere a predisporre tutti i dispositivi richiesti dalle suddette norme per la sicurezza e per la realizzazione a regola d'arte dell'impianto.
 - › I motori sono dotati di protezioni termiche incorporate che devono essere opportunamente collegate ad un quadro di comando per la protezione dei motori. Hanno un grado di protezione IP 54, una classe d'isolamento F (THCL 155°C) e un range operativo tra -40 a +60 °C.
 - › La temperatura minima di funzionamento dei motori EC standard è -25 °C. Per condizioni di funzionamento diverse, contattare l'ufficio tecnico Stefani.
 - › Non azionare i ventilatori senza l'apposita griglia di protezione.
 - › Verificare il senso di rotazione e l'assenza di vibrazioni.
-

ANSCHLUSS MOTOREN

- › Vor der Durchführung der Stromanschlüsse muss sichergestellt werden, dass die Stromversorgung getrennt ist (Sicherheit raus).
 - › Die Geräte müssen unter Beachtung der im Installationsland geltenden Vorschriften an die Stromversorgungsleitung angeschlossen werden.
 - › Der Monteur muss alle für die Sicherheit und fachgerechte Realisierung der Anlage vorgeschriebenen Vorrichtungen vorsehen.
 - › Die Motoren verfügen über eingebaute Schutzschalter, die fachgerecht an eine Schalttafel zur Steuerung der Motorschutzschalter angeschlossen werden müssen. Die Motoren verfügen über Schutzart IP 54, Isolationsklasse F (THCL 155°C) und eignen sich für den Betrieb im Temperaturbereich von -40°C bis +60°C.
 - › Die Mindestbetriebstemperatur für Motoren nach EC-Standard beträgt -25°C. Bei abweichenden Bedingungen bitte mit der technischen Abteilung von Stefani Rücksprache halten.
 - › Das Einschalten der Ventilatoren bei fehlendem Schutzgitter ist verboten.
 - › Prüfen, ob die Drehrichtung korrekt ist und keine Vibrationen auftreten.
-

RACCORDAMENTO DEI MOTORE

- › Avant de procéder aux raccordements électriques, il est absolument nécessaire de vérifier si le circuit électrique d'alimentation est ouvert.
 - › Les produits doivent être raccordés à la ligne d'alimentation électrique selon les normes en vigueur dans le pays d'utilisation.
 - › De plus l'installateur doit pourvoir tous les dispositifs requis par lesdites normes pour la sécurité et la réalisation de l'installation dans les règles de l'art.
 - › Les moteurs sont équipés de protections thermiques incorporées qui doivent être convenablement reliées à un tableau de contrôle pour la protection des moteurs. Ils ont un degré de protection IP 54, une classe d'isolation F (THCL 155°C) et une plage de fonctionnement de -40 à +60°C.
 - › La température minimum de fonctionnement des moteurs EC standard est de -25 °C. Pour des conditions de fonctionnement différentes, contacter le service technique.
 - › Ne pas mettre en marche les ventilateurs sans la grille de protection appropriée.
 - › Vérifier le sens de rotation et l'absence de vibrations.
-

MOTORS CONNECTION

- › Before making the electrical connections, it is absolutely necessary to make sure that the power supply electric circuit is open.
 - › Products must be connected to the power supply following the legislation in force in the country where the product is used.
 - › The installer is to supply and fit all the safety devices required by such standard as well as those for installing the system up to standard and in a workmanlike manner.
 - › The motors are equipped with built-in thermal protection which must be suitably connected to a control panel for the protection of motors. They have IP 54 degree of protection, isolation class F (THCL 155°C) and operation range of -40 to +60°C.
 - › The minimum operating temperature of standard EC-type motors is -25 °C. For different operating conditions, contact Stefani technical department.
 - › Do not operate the fans without an appropriate protection grid.
 - › Check the direction of rotation and that there is no vibration.
-

CONEXIÓN DE LOS MOTORES

- › Antes de llevar a cabo las conexiones eléctricas es estrictamente necesario comprobar que el circuito eléctrico de alimentación esté abierto.
 - › Los productos deben estar conectados a la línea de corriente eléctrica según las normas vigentes en cada país.
 - › El instalador debe proveer todos los dispositivos necesarios para la seguridad y para la correcta realización de la instalación.
 - › Los motores cuentan con protecciones térmicas incorporadas que deben conectarse oportunamente a un cuadro de mando para la protección de los motores. Tienen un grado de protección IP 54, una clase de aislamiento F (THCL 155 °C) y un rango de funcionamiento de -40 a +60 °C.
 - › La temperatura mínima de funcionamiento de los motores EC estándares es -25 °C. Para otras condiciones de funcionamiento, ponerse en contacto con la oficina técnica Stefani.
 - › No accionar los ventiladores sin la correspondiente rejilla de protección.
 - › Verificar el sentido de rotación y la ausencia de vibraciones.
-

ПОДКЛЮЧЕНИЕ ДВИГАТЕЛЕЙ

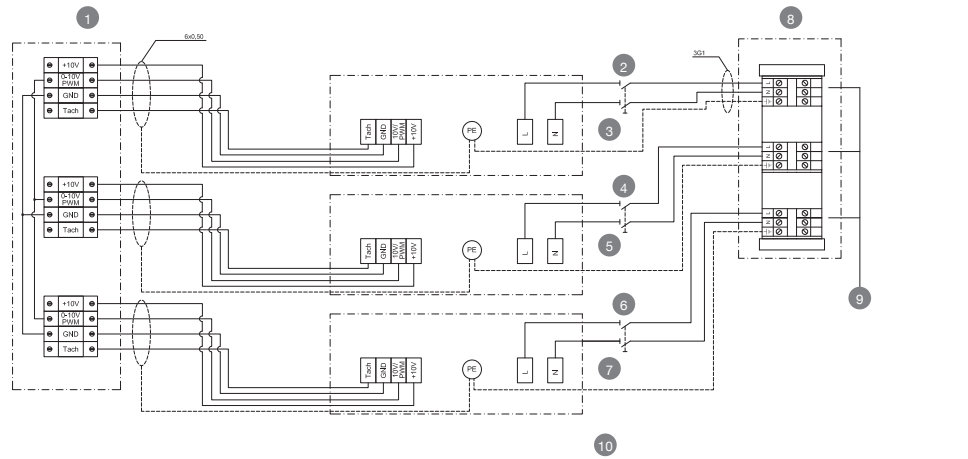
- › Перед выполнением электрических подключений обязательно проверьте, чтобы цепь электропитания была разомкнута.
 - › Изделия необходимо подсоединить к линии электропитания в соответствии с нормативами, действующими в стране установки.
 - › Монтажная бригада обязана предусмотреть все устройства, необходимые для обеспечения безопасности и для реализации установки в соответствии с современными технологиями.
 - › Двигатели оснащены встроенной тепловой выключателями, которые должны быть соответственно подключены к щиту управления для защиты двигателей. Имеют степень защиты IP 54, класс изоляции F (THCL 155°C) и рабочий диапазон от -40 до +60 °C.
 - › Минимальная рабочая температура стандартных двигателей EC составляет -25°C. При других рабочих условиях обратитесь в технический отдел Stefani.
 - › Не приводить в действие вентиляторы без специальной защитной сетки.
 - › Проверьте направление вращения и отсутствие вибраций.
-

SCHEMA DI COLLEGAMENTO ELETTRICO PER MOTORI EC
 ELECTRIC CONNECTION DIAGRAM FOR EC MOTORS
 SCHALTBILD STROMANSCHLUSS FÜR EC-MOTOREN

ESQUEMA DE CONEXIÓN ELÉCTRICA PARA MOTORES EC
 SCHEMA DE BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE POUR MOTEURS
 СХЕМА ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО СОЕДИНЕНИЯ ДЛЯ ДВИГАТЕЛЕЙ ЕС

SCIROCCO 35

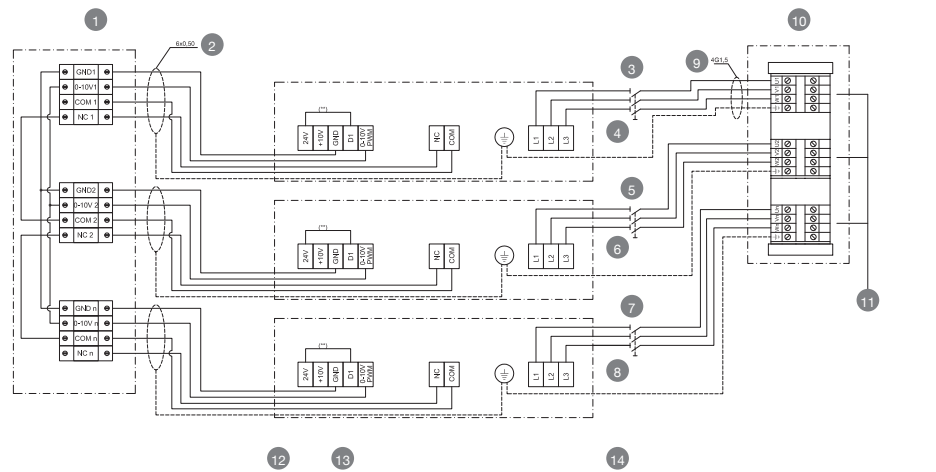
MONOFASE
 SINGLE-PHASE
 EINPHASIG
 MONOFÁSICO
 MONOPHASE
 ОДНОФАЗНЫЙ



- 1 SCATOLA DI DERIVAZIONE SEGNALE E ALLARME - CONNECTION BOX - SIGNAL AND ALARM - ABZWEIGDOSE SIGNAL UND ALARM - CAJA DE DERIVACIÓN DE SEÑAL Y ALARMAS - BOÎTE DE DERIVATION DE SIGNAL ET ALARME - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ДЛЯ СИГНАЛА И АВАРИЙНОГО СИГНАЛА
- 2 INTERRUPTORE DI SICUREZZA 1 (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH 1 (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER 1 (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD 1 (OPCIONAL) - DISJONCTEUR 1 (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ 1 (OPCIONAL)
- 3 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1
- 4 INTERRUPTORE DI SICUREZZA 2 (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH 2 (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER 2 (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD 2 (OPCIONAL) - DISJONCTEUR 2 (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ 2 (OPCIONAL)
- 5 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2
- 6 INTERRUPTORE DI SICUREZZA N (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH N (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER N (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD N (OPCIONAL) - DISJONCTEUR N (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ N (OPTIONAL)
- 7 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N
- 8 SCATOLA DI DERIVAZIONE DI ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE VERSORGUNG - CAJA DE DERIVACIÓN DE ALIMENTACIÓN - BOÎTE DE DERIVATION D'ALIMENTATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ПИТАНИЯ
- 9 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ | 230V/1/50-60 HZ
- 10 SEGNALE 0/10VDC COMUNE AI VENTILATORI TRA GND E 0-10V/ PWM - SIGNAL 0/10VDC COMMON TO FANS BETWEEN GND AND 0-10V/PWM - SIGNAL 0/10VDC GEMEIN MIT DEN VENTILATOREN ZWISCHEN GND UND 0-10V/PWM - SEÑAL 0/10VDC COMÚN A LOS VENTILADORES ENTRE GND Y 0-10V/PWM - SIGNAL 0/10VDC COMMUN AUX VENTILATEURS ENTRE GND ET 0-10V/ PWM - СИГНАЛ 0/10 В ПОСТ.Т., ОБЩИЙ С ВЕНТИЛЯТОРАМИ, МЕЖДУ GND И 0-10V/PWM

SCIROCCO 50-63-80-90-100

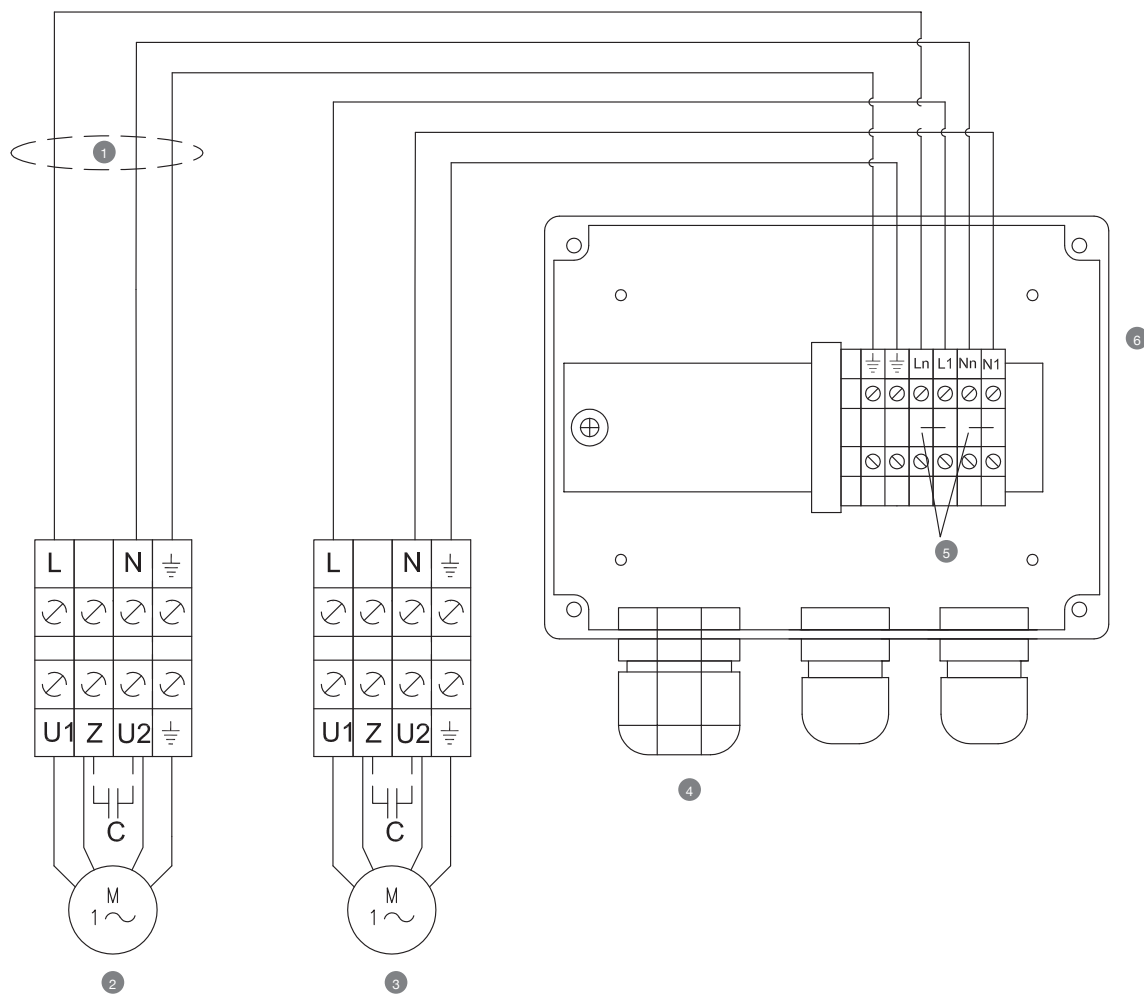
TRIFASE
 THREE-PHASE
 DREIPHASIG
 TRIFÁSICO
 TRIFASE
 ТРЕХФАЗНЫЙ



- 1 SCATOLA DI DERIVAZIONE SEGNALE E ALLARME - CONNECTION BOX - SIGNAL AND ALARM - ABZWEIGDOSE SIGNAL UND ALARM - CAJA DE DERIVACIÓN DE SEÑAL Y ALARMAS - BOÎTE DE DERIVATION DE SIGNAL ET ALARME - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ДЛЯ СИГНАЛА И АВАРИЙНОГО СИГНАЛА
- 2 CAVO SCHERMATO - SCREENED CABLE - GESCHIRMTES KABEL - CABLE BLINDADO - CÂBLE BLINDÉ - ЭКРАНИРОВАННЫЙ КАБЕЛЬ
- 3 INTERRUPTORE DI SICUREZZA 1 (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH 1 (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER 1 (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD 1 (OPCIONAL) - DISJONCTEUR 1 (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ 1 (ФАКУЛЬТАТИВНО)
- 4 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1
- 5 INTERRUPTORE DI SICUREZZA 2 (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH 2 (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER 2 (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD 2 (OPCIONAL) - DISJONCTEUR 2 (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ 2 (ФАКУЛЬТАТИВНО)
- 6 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2
- 7 INTERRUPTORE DI SICUREZZA N (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH N (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER N (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD N (OPCIONAL) - DISJONCTEUR N (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ N (ФАКУЛЬТАТИВНО)
- 8 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N
- 9 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ
- 10 SCATOLA DI DERIVAZIONE DI ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE VERSORGUNG - CAJA DE DERIVACIÓN DE ALIMENTACIÓN - BOÎTE DE DERIVATION D'ALIMENTATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ПИТАНИЯ
- 11 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ | 400V/3/50-60HZ
- 12 SEGNALE CUMULATIVO DI ALLARME VENTILATORI TRA COM1 E NCN - CUMULATIVE ALARM SIGNAL FOR FANS BETWEEN COM1 AND NCN - SAMMELSIGNAL VENTILATOREN ZWISCHEN COM1 UND NCN - SIGNAL CUMULÉ D'ALARME DE VENTILATEURS ENTRE COM1 ET NCN - НАКОПИТЕЛЬНЫЙ АВАРИЙНЫЙ СИГНАЛ ВЕНТИЛЯТОРОВ МЕЖДУ COM1 И NCN
- 13 SEGNALE 0/10VDC COMUNE AI VENTILATORI TRA GND1 E 0-10V1 - SIGNAL 0/10VDC COMMON TO FANS BETWEEN GND1 AND 0-10V1 - SIGNAL 0/10VDC GEMEIN MIT DEN VENTILATOREN ZWISCHEN GND1 UND 0-10V1 - SEÑAL 0/10VDC COMÚN A LOS VENTILADORES ENTRE GND1 Y 0-10V1 - SIGNAL 0/10VDC COMMUN AUX VENTILATEURS ENTRE GND1 ET 0-10V1 - СИГНАЛ 0/10 В ПОСТ.Т., ОБЩИЙ С ВЕНТИЛЯТОРАМИ, МЕЖДУ GND1 И 0-10V1
- 14 CONNETTERE 24V AL D1 PER ABILITARE IL VENTILATORE (SOLO PER VENTILATORI ZIEHL - ABEGG) - CONNECT 24V TO D1 TO ENABLE THE FAN (ONLY FOR ZIEHL-ABEGG FANS) DIAGRAM - 24V AN D1 ANSCHLIESSEN, UM DEN VENTILATOR ZU AKTIVIEREN (NUR FÜR VENTILATOREN ZIEHL-ABEGG) - CONECTAR 24V AL D1 PARA HABILITAR EL VENTILADOR (SOLO PARA VENTILADORES ZIEHL-ABEGG) - CONNECTER 24V AU D1 POUR ENCLANCHER LE VENTILATEUR (UNIQUEMENT POUR LES VENTILATEURS ZIEHL-ABEGG) - ПОДСОЕДИНИТЬ ПИТАНИЕ 24 В К D1 ДЛЯ АКТИВАЦИИ ВЕНТИЛЯТОРА (ТОЛЬКО ДЛЯ ВЕНТИЛЯТОРОВ ZIEHL-ABEGG)

SCIROCCO 35
 MONOFASE
 SINGLE-PHASE
 EINPHASIG

MONOFÁSICO
 MONOPHASÉ
 MONOFASE

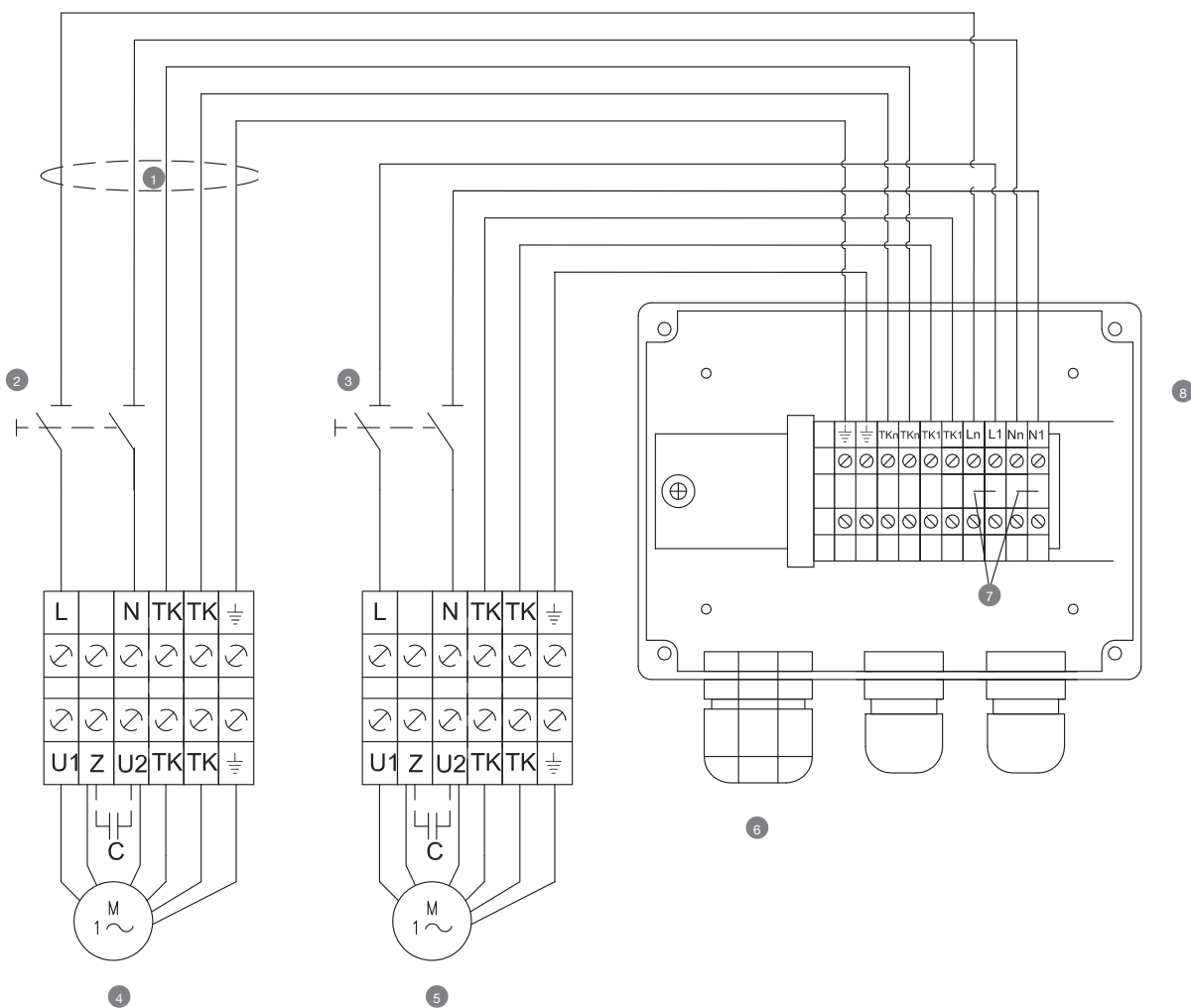


- 1 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 3G1
- 2 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N
- 3 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1
- 4 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ | 230V/1/50-60HZ
- 5 PONTI - BRIDGES - BRÜCKEN - PUENTES - PONTS - ПЕРЕМЫЧКИ
- 6 SCATOLA DI DERIVAZIONE - CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE - CAJA DE DERIVACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА

SCIROCCO 50-63

MONOFASE
SINGLE-PHASE
EINPHASIG

MONOFÁSICO
MONOPHÁSÉ
MONOFASE



1 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 5G1,5

2 INTERRUPTORE DI SICUREZZA N (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH N (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER N (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD N (OPCIONAL) - DISJONCTEUR N (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ N (OPTIONAL)

3 INTERRUPTORE DI SICUREZZA 1 (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH 1 (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER 1 (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD 1 (OPCIONAL) - DISJONCTEUR 1 (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ 1 (OPTIONAL)

4 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N

5 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1

6 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ | 230V/1/50-60HZ

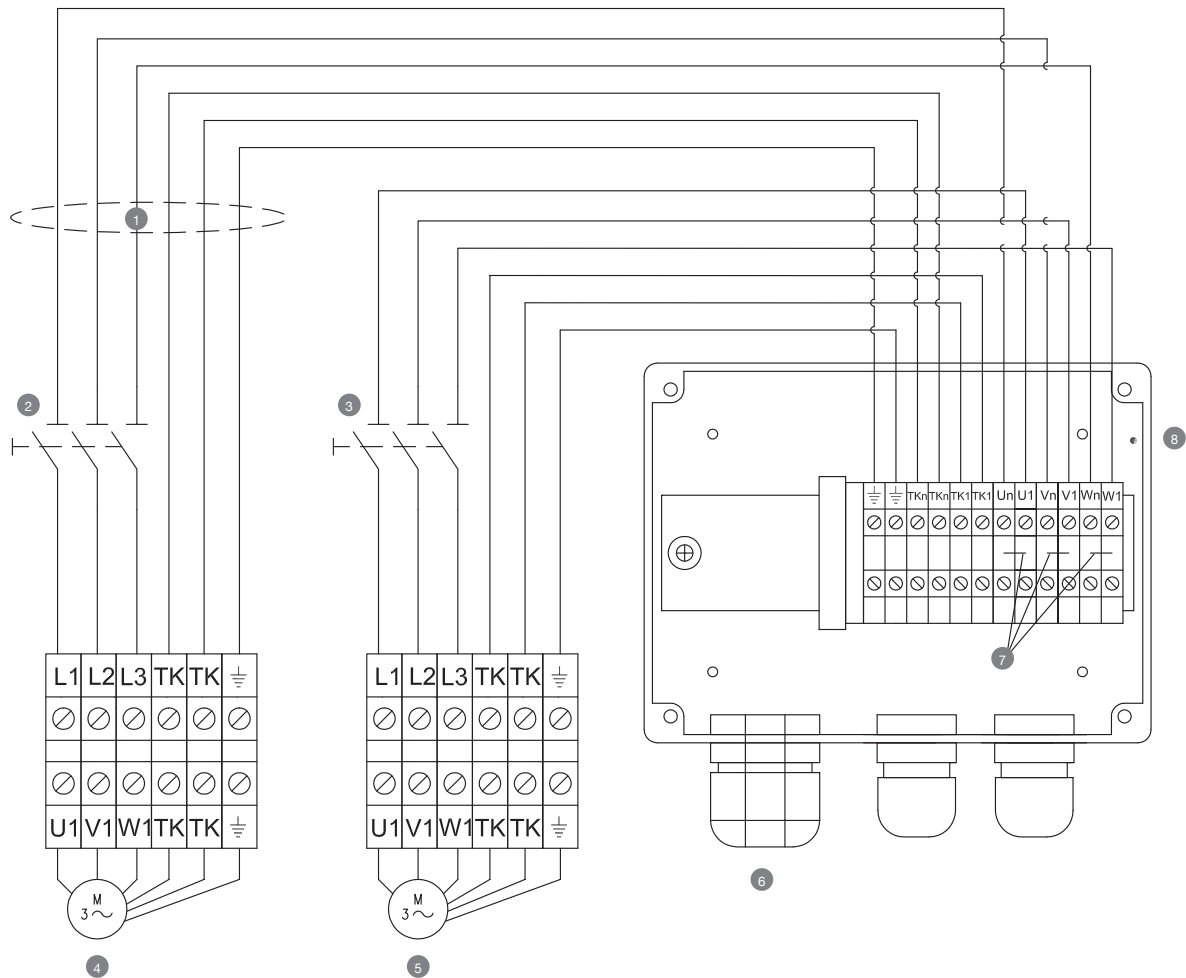
7 PONTE - BRIDGES - BRÜCKEN - PUENTES - PONTS - ПЕРЕМЫЧКИ

8 SCATOLA DI DERIVAZIONE - CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE - CAJA DE DERIVACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА

SCIROCCO 50-63-80-90-100

TRIFASE
TRIFASE
DREIPHASIG

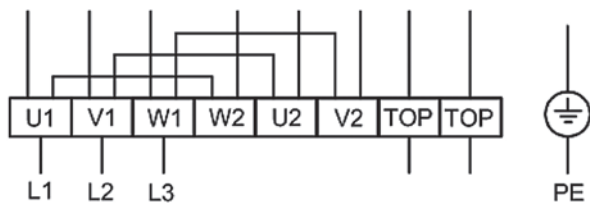
TRIFÁSICO
TRIPHASÉ
TRIFASE



- 1 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 7G1,5
- 2 INTERRUPTORE DI SICUREZZA N (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH N (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER N (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD N (OPCIONAL) - DISJONCTEUR N (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ N (OPTIONAL)
- 3 INTERRUPTORE DI SICUREZZA 1 (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH 1 (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER 1 (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD 1 (OPCIONAL) - DISJONCTEUR 1 (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ 1 (OPTIONAL)
- 4 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N
- 5 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1
- 6 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ ! 400V/3/50-60HZ
- 7 PONTI - BRIDGES - BRÜCKEN - PUENTES - PONTS - ПЕРЕМЫЧКИ
- 8 SCATOLA DI DERIVAZIONE - CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE - CAJA DE DERIVACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА

SCHEMA COLLEGAMENTO MOTORE AD ALTA VELOCITÀ Δ
 Δ HIGH-SPEED MOTOR CONNECTION DIAGRAM
 ANSCHLUSSSCHEMA MOTOR MIT HOHER GESCHWINDIGKEIT Δ
 ESQUEMA DE CONEXIÓN MOTOR A ALTA VELOCIDAD Δ
 SCHÉMA RACCORDEMENT MOTEUR À HAUTE VITESSE Δ
 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВЫСОКОСКОРОСТНОГО ДВИГАТЕЛЯ Δ

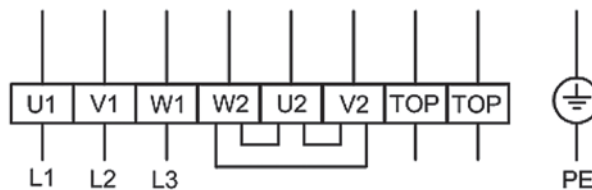
3~400 V 50-60 HZ



VENTILATORI CON SCATOLA ELETTRICA
 FANS WITH TERMINAL BOX
 VENTILATOREN MIT KLEMMKASTEN
 VENTILADORES CON CAJA DE BORNES
 VENTILATEURS AVEC BOÎTE À CÂBLES
 ВЕНТИЛЯТОРЫ С РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНОЙ КОРОБКОЙ

SCHEMA COLLEGAMENTO MOTORE A BASSA VELOCITÀ Y
 Y LOW-SPEED MOTOR CONNECTION DIAGRAM
 ANSCHLUSSSCHEMA MOTOR MIT NIEDRIGER GESCHWINDIGKEIT Y
 ESQUEMA DE CONEXIÓN MOTOR A BAJA VELOCIDAD Y
 SCHÉMA RACCORDEMENT MOTEUR À BASSE VITESSE Y
 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ НИЗКОСКОРОСТНОГО ДВИГАТЕЛЯ Y

3~400 V 50-60 HZ



U1 = NERO - BLACK - SCHWARZ - NEGRO - NOIR - ЧЕРНЫЙ
 U2 = VERDE - GREEN - GRÜN - VERDE - VERT - ЗЕЛЕНый
 V1 = BLU - BLUE - BLAU - AZUL - BLEU - СИНИЙ
 V2 = BIANCO - WHITE - WEISS - BLANCO - BLANC - БЕЛый
 W1 = MARRONE - BROWN - BRAUN - MARRÓN - MARRON - КОРИЧНЕВый
 W2 = GIALLO - YELLOW - GELB - AMARILLO - JAUNE - ЖЕЛТый
 ≡ = GVERDE/GIALLO - GREEN/YELLOW - GELB-GRÜN - VERDE/AMARILLO - VERT/JAUNE -
 ЗЕЛЕНый/ЖЕЛТый

MANUTENZIONE

Tutti gli interventi di manutenzione devono essere fatti da personale esperto e autorizzato. Prima di eseguire interventi è necessario staccare l'alimentazione elettrica dall'apparecchio. Vanno inoltre rispettati tutti gli accorgimenti per evitare la fuoriuscita di liquido/freon. Si consiglia di seguire un piano di manutenzione con controlli semestrali per quanto riguarda eventuali perdite, settaggio regolatori, tenuta tubazioni. Si consiglia inoltre il controllo mensile per cuscinetti ventilatori, condizioni del fluido termovettore, eventuali danni su componenti dell'impianto. Controlli settimanali vanno effettuati per verificare l'eventuale deposito di sporcizia, la silenziosità del motore, ecc. La pulizia completa è consigliabile dopo 120 ore di funzionamento. Dopo un mese di fermo, si raccomanda un esercizio di 4 ore.

Non sovraccaricare la macchina.

WARTUNG

Alle Wartungseingriffe müssen von erfahrenem und befugtem Fachpersonal durchgeführt werden. Vor Durchführung von Eingriffen muss die Stromversorgung vom Gerät getrennt und gesichert werden. Es müssen alle Vorsichtsmaßnahmen beachtet werden, um das Austreten von Kältemittel/Freon zu vermeiden. Es wird dazu geraten, einen Wartungsplan zu erstellen, der halbjährliche Kontrollen eventueller Leckagen, der Reglereinstellung und der Dichtigkeit der Leitungen vorsieht. Es wird dazu geraten, monatlich die Lager der Ventilatoren, den Zustand des Wärmeträgers und die Bauteile der Anlage auf eventuelle Schäden zu überprüfen. In wöchentlichen Abständen das Gerät auf Schmutzablagerungen, die Motoren auf ungewöhnliche Geräusche, usw. kontrollieren. Alle 120 Betriebsstunden ist eine gründliche Reinigung des Geräts erforderlich. Nach einer Stillstandszeit von einem Monat wird dazu geraten, das Gerät 4 Stunden lang einzuschalten.

Das Gerät nicht überlasten.

ENTRETIEN

Tous les travaux d'entretien doivent être effectués par du personnel qualifié et agréé. Avant d'effectuer des travaux, il faut débrancher l'alimentation électrique de l'appareil. Toutes les mesures doivent également être prises pour éviter des fuites de liquide/freon. On conseille de suivre un programme de maintenance avec des contrôles semestriels concernant fuites, réglage régulateurs, étanchéité tuyauteries. Nous recommandons également le contrôle mensuel des roulements ventilateurs, état du fluide caloporteur, et pour d'éventuels dommages aux composants de l'installation. Des contrôles hebdomadaires doivent être effectués pour vérifier l'éventuel accumulation de saletés, silence du moteur, etc. Un nettoyage complet est recommandé après 120 heures de fonctionnement. Une remise en marche de 4 heures est recommandée après un mois d'arrêt.

Ne pas surcharger la machine

MAINTENANCE

All maintenance operations must be performed by qualified and authorised personnel. Cut off power to the equipment before carrying out any operation on it. All precautions should also be observed to prevent leakage of liquid/freon. It is advisable to follow a maintenance plan with semi-annual inspections as regards any leaks, controller setting, pipe sealing. It is advisable also to carry out a monthly check of fan bearings, thermal carrier fluid conditions, any damage to system components. Weekly checks must be carried out to check dirt deposits, if motor does not produce noises, etc. It is advisable to thoroughly clean the product after 120 hours of operation. If the machine has been stopped for a month, it is advisable to carry out 4 hours of operation.

Do not overload the machine.

MANTENIMIENTO

Todas las intervenciones de mantenimiento deben ser efectuadas por personal experto y autorizado. Antes de realizar intervenciones es necesario cortar la alimentación eléctrica del artefacto. Asimismo, se deben tomar todas las medidas para evitar la salida de líquido/freon. Se recomienda seguir un plan de mantenimiento con controles semestrales con relación a eventuales pérdidas, ajuste de reguladores, estanqueidad de tubería. Además, se recomienda el control mensual de cojinetes de ventiladores, condiciones del fluido termovector, eventuales daños de componentes de la instalación. Se deben realizar controles semanales para verificar el eventual depósito de suciedad, la ausencia de ruidos del motor, etc. Se recomienda la limpieza completa después de 120 horas de funcionamiento. Después de un mes de detención, se recomienda un funcionamiento de 4 horas.

No sobrecargar la máquina

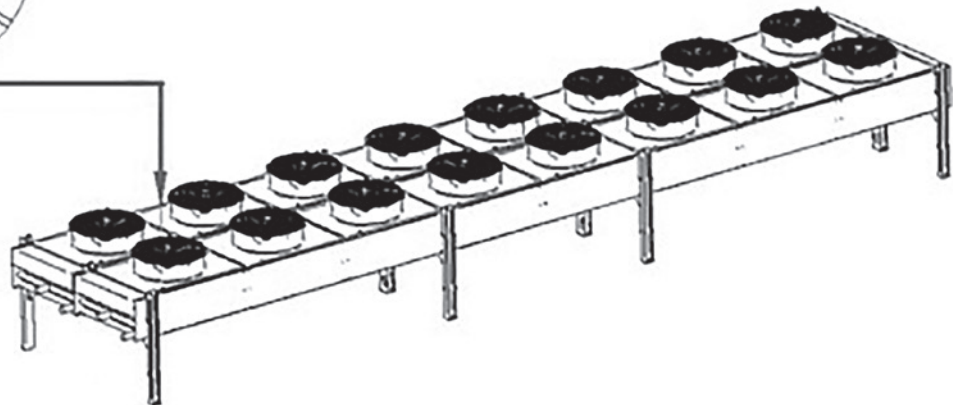
ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

Все вмешательства по техобслуживанию должны выполняться уполномоченным опытным персоналом. Перед началом работ необходимо отключить электропитание аппарата. Кроме того, должны соблюдаться все меры, направленные на предотвращение выхода жидкости / фреона. Рекомендуем придерживаться плана техобслуживаний с проверками каждые шесть месяцев на предмет возможных протечек, настройкой регуляторов, проверкой герметичности труб. Желательно также ежемесячно проверять подшипники вентиляторов, состояние жидкости-теплоносителя, на предмет возможного повреждения компонентов установки. Ежедневно следует проверять на предмет возможных отложений загрязнений, бесшумности работы двигателя и пр. Полную очистку рекомендуется выполнять после 120 часов функционирования. После одного месяца простоя рекомендуется ввод в эксплуатацию на 4 часа.

Не перегружать машину



NO



PULIZIA

A seconda della tipologia di sporizia vanno utilizzati procedimenti e strumenti diversi.

- › Aria compressa: utilizzare una pressione massima di 80 bar, tenendo una distanza minima dalle lamelle non inferiore a 250/300 mm, dirigere il getto verticalmente (scostamento max +/- 5°) sulle lamelle per evitare il piegamento delle stesse.
- › Acqua in pressione: utilizzare idro pulitrice con pressione massima di 50 bar, tenendo una distanza minima dalle lamelle non inferiore a 250/300 mm, dirigere il getto verticalmente (scostamento max +/- 5°) sulle lamelle per evitare il piegamento delle stesse.
- › Polvere asciutta: utilizzare spazzole morbide (non in acciaio o simili); dove possibile utilizzare la pulizia dall'interno verso l'esterno, e dall'alto verso il basso per non trasferire lo sporco sulle parti pulite.
- › Sporco umido o grasso: va eliminato mediante getto d'acqua ad alta pressione (massimo 50 bar), con l'ausilio di una pulitrice a getto di vapore (massimo 50 bar) a una distanza minima di 250 mm; se necessario, utilizzare un detergente ecocompatibile e risciacquare la macchina dopo il trattamento.

REINIGUNG

Je nach Art der Verschmutzung sind verschiedene Prozeduren und Mittel zur Reinigung erforderlich.

- › Druckluft: Die verwendete Druckluft darf maximal einen Druck von 80 bar haben. Es muss ein Mindestabstand von 250-300 mm zu den Lamellen eingehalten werden. Den Druckluftstrahl senkrecht (mit einer Abweichung von max. +/-5°) auf die Lamellen richten, um ein Verbiegen der Lamellen zu vermeiden.
- › Druckwasserstrahl: Der verwendete Hochdruckreiniger darf maximal einen Druck von 50 bar haben. Es muss ein Mindestabstand von 250/300 mm zu den Lamellen eingehalten werden. Den Wasserstrahl senkrecht (mit einer Abweichung von max. +/-5°) auf die Lamellen richten, um ein Verbiegen der Lamellen zu vermeiden.
- › Trockener Staub: Mit einer weichen Bürste entfernen. Keine Stahlbürsten oder ähnliches verwenden. Soweit möglich, muss die Reinigung von innen nach außen und von oben nach unten erfolgen, um die sauberen Teile nicht zu verschmutzen.
- › Feuchter Schmutz oder Fett: Mit dem Wasserstrahl eines Hochdruckreinigers (max. 50 bar) oder dem Dampfstrahl eines Dampfreinigers (max. 50 bar) entfernen. Dabei einen Abstand von mindestens 250 mm einhalten. Ggf. ein umweltverträgliches Reinigungsmittel verwenden und das Gerät nach der Reinigung abspülen.

NETTOYAGE

Suivant le type de salissure, les procédures et instruments de nettoyage sont différents.

- › Air comprimé : utiliser une pression maximale de 80 bar, en gardant une distance minimale des ailettes d'au moins 250/300 mm, diriger le jet à la verticale (écart maximum +/- 5°) sur ailettes pour éviter qu'elles ne se plient.
- › Eau sous pression : utiliser un nettoyeur à une pression maximale de 50 bars, en gardant une distance minimale des ailettes d'au moins 250/300 mm, diriger le jet à la verticale (écart maximum +/- 5°) sur les ailettes pour éviter qu'elles ne se plient.
- › Poussière sèche : utiliser des brosses douces (pas d'acier ou similaire) ; nettoyant si possible de l'intérieur vers l'extérieur, et du haut vers le bas pour ne pas transférer la saleté sur les pièces nettoyées.
- › Salissures humides ou grasses : doivent être éliminées au moyen d'un jet d'eau à haute pression (max 50 bar), à l'aide d'un nettoyeur à jet de vapeur (maximum 50 bar) à une distance minimale de 250 mm ; si nécessaire, utilisez un nettoyeur respectueux de l'environnement, et rincer la machine après le traitement.

CLEANING

According to the type of dirt, different procedures and instruments must be used.

- › Compressed air: Use a maximum pressure of 80 bar, keeping a minimum distance from the fins of not less than 250/300 mm; direct the jet vertically (maximum deviation +/- 5°) on the fins so that they do not bend.
- › Pressurised water: Use a jet cleaner with a maximum pressure of 50 bar, keeping a minimum distance from the fins of not less than 250/300 mm; direct the jet vertically (maximum deviation +/- 5°) on the fins so that they do not bend.
- › Dry dust: Use soft brushes (no steel or the like); use them to clean the equipment from the inside towards the outside and from the top down so as not to take the dirt to the cleaned parts.
- › Wet or greasy dirt: It must be removed with a high pressure water jet (maximum 50 bar), with the aid of a steam pressure jet (maximum 50 bar) at a minimum distance of 250 mm; if necessary, use an environmentally friendly detergent and rinse the machine after treatment.

LIMPIEZA

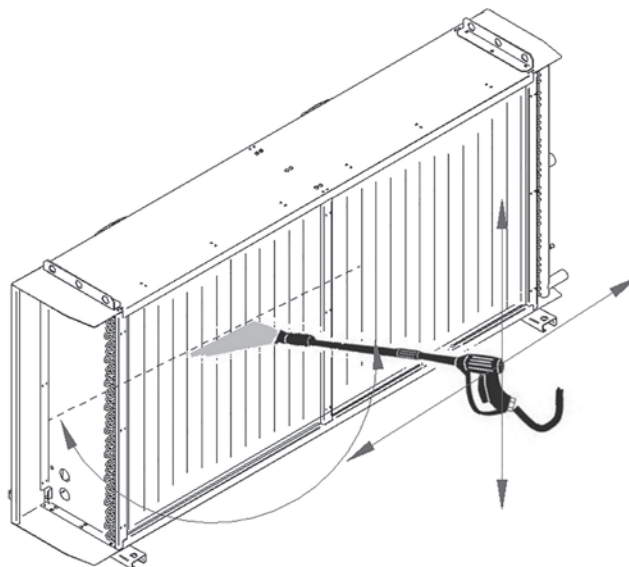
Según el tipo de suciedad se deben utilizar procedimientos e instrumentos diferentes.

- › Aire comprimido: utilizar una presión máxima de 80 bar, manteniendo una distancia mínima de las láminas no inferior a 250/300 mm, dirigir el chorro verticalmente (alejamiento máx. +/- 5°) sobre las láminas para evitar que se tuerzan.
- › Agua con presión: utilizar hidrolavadora con presión máxima de 50 bar, manteniendo una distancia mínima de las láminas no inferior a 250/300 mm, dirigir el chorro verticalmente (alejamiento máx. +/- 5°) sobre las láminas para evitar que se tuerzan.
- › Polvo seco: utilizar cepillos blandos (no de acero o similares); donde sea posible, limpiar de adentro hacia afuera, y de arriba hacia abajo para no llevar la suciedad a las partes limpias.
- › Suciedad húmeda o grasa: se elimina mediante chorros de agua a alta presión (máximo 50 bar), con ayuda de una lavadora a chorro de vapor (máximo 50 bar) a una distancia mínima de 250 mm; si es necesario, utilizar un detergente eco-compatible y enjuagar la máquina después del tratamiento.

ОЧИСТКА

В зависимости от типа загрязнений используются разные процедуры и инструменты.

- › Сжатый воздух: используйте под давлением не более 80 бар, соблюдая минимальное расстояние от пластин не менее 250-300 мм; направляйте струю воздуха по вертикали (смещение не более +/- 5°) на пластины, чтобы предотвратить их сгибание.
- › Вода под давлением: используйте под давлением не более 50 бар, соблюдая минимальное расстояние от пластин не менее 250/300 мм, направляйте струю воды по вертикали (смещение не более +/- 5°) на пластины, чтобы предотвратить их сгибание.
- › Сухая пыль: используйте мягкие щетки (не стальные или похожие); по возможности проводите очистку по направлению изнутри-наружи и сверху-книзу, чтобы не перенести загрязнения на чистые части.
- › Влажная грязь или жир: удаляется струей воды под высоким давлением (макс. 50 бар) с использованием пароструйного эжектора (макс. 50 бар) на расстоянии не менее 250 мм; при необходимости используйте экологически совместимое моющее средство с последующим ополаскиванием машины.



SOSTITUZIONE MOTORI

Per la sostituzione dei motori, rimuovere le viti che fissano l'assieme griglia-motore al convogliatore, scollegare i cavi dalla scatola motore e procedere alla sostituzione.

AUSWECHSELN DER MOTOREN

Zum Auswechseln der Motoren die Schrauben entfernen, mit denen der Motor und das Gitter am Luftkanal befestigt sind, die Kabel an der Anschlussdose des Motors abnehmen und den Motor auswechseln.

REPLACEMENT DES MOTEURS

Pour le remplacement des moteurs, retirer les vis qui fixent l'ensemble grille-moteur au convoyeur, débrancher les câbles du boîtier moteur et procéder au remplacement.

MOTORS REPLACEMENT

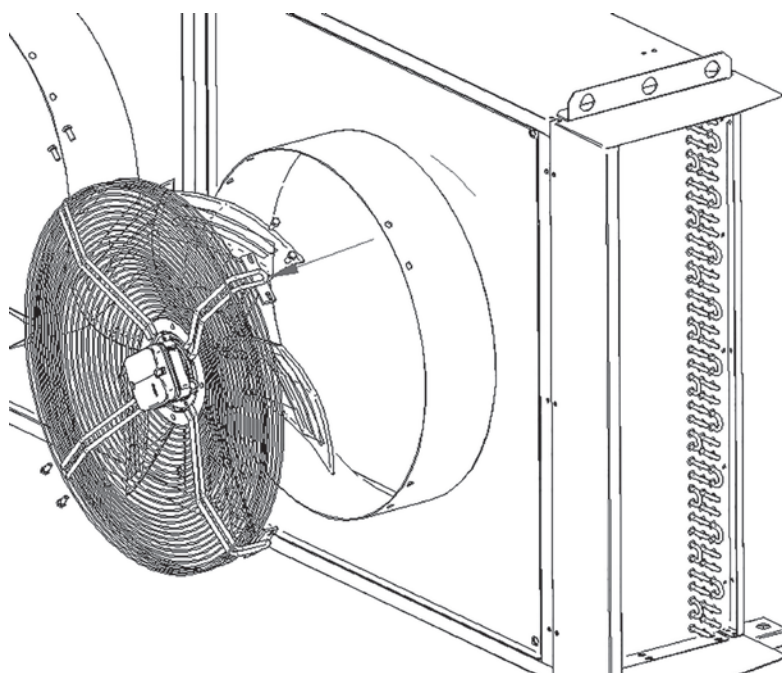
For the replacement of the motors, remove the screws that fix the grid-motor assembly to the shroud, disconnect the cables from the electrical box and replace.

SUSTITUCIÓN MOTORES

Para la sustitución de los motores, quitar los tornillos que fijan la rejilla y el motor al transportador, desconectar los cables de la caja del motor y proceder a la sustitución.

ЗАМЕНА ДВИГАТЕЛЕЙ

Для замены двигателей извлеките винты, которые крепят двигатель к каналу, отсоедините кабели от коробки двигателя и выполните замену.



RIFERIMENTI NORMATIVI

Norme: Gli apparecchi sono progettati e costruiti per poter essere incorporati in macchine come stabilito dalla Direttiva 2006/42 e successivi emendamenti; Direttiva bassa tensione 2014/35 UE, Direttiva bassa tensione 2014/35/EC, Direttiva 2014/30 EC modificata (EMC Electromagnetic Compatibility), Direttiva 2014/68 UE (apparecchi a pressione PED) EN 60204 -1 -sicurezza del macchinario) CEI EN 60335-1 (sicurezza apparecchi elettrici ad uso domestico e similare) Direttiva ERP 2009/125/CE (Energy Related Products)

BEZUGSNORMEN

Normen: Die Geräte wurden für den Einbau in Maschinen nach Vorgabe der Maschinenrichtlinie 2006/42 und späteren Änderungen und Ergänzungen geplant und gebaut; Richtlinie Niederspannung 2014/35/EC . Geänderte Richtlinie 2014/30 EC (EMC Electromagnetic Compatibility) Richtlinie 2014/68 EU (Druckgeräte PED) EN 60204 -1 (Maschinensicherheit) CEI EN 60335-1 (Sicherheit elektrische Geräte im Haushalt und ähnliche) Richtlinie ERP 2009/125/CE (Energy Related Products)

RÉFÉRENCES NORMATIVES

Réglementations : Les appareils sont conçus et construits pour pouvoir être incorporés dans des machines comme spécifié par la Directive 2006/42 et ses amendements successifs; Directive basse tension 2014/35/UE Directive 2014/30 UE modifiée (CEM Compatibilité Électromagnétique), Directive 2014/68 UE (équipements sous pression DESP) EN 60204-1 (sécurité des machines) CEI EN 60335-1 (Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues) Directive ERP 2009/125 (Produits liés à l'énergie)

GARANZIA

I prodotti sono costruiti con materiali e componenti di altissima qualità, accuratamente collaudati meccanicamente ed elettricamente. Vengono garantiti per un periodo di 3 anni dalla data di acquisto da qualsiasi difetto di costruzione. Sono esclusi dalla garanzia i danni causati da fenomeni di corrosione. Eventuali parti o apparecchi riscontrati difettosi dovranno essere resi porto franco al nostro stabilimento, dove verranno controllati e a giudizio Stefani riparati o sostituiti. Nessuna responsabilità viene assunta da Stefani per interventi di riparazione non autorizzati preventivamente, o per perdite o danni causati da un uso cattivo o improprio dei prodotti. Ogni forma di garanzia decade qualora si riscontrasse che gli apparecchi siano stati sottoposti a cattivo uso o erroneamente installati o manomessi. Stefani si riserva di apportare alla propria produzione tutte le modifiche atte a migliorare il rendimento o l'aspetto, senza previa comunicazione e senza impegno per quanto riguarda la produzione precedente.

GARANTÍA

Los productos están hechos de materiales y componentes de alta calidad, cuidadosamente probados eléctrica y mecánicamente. Están garantizados por un periodo de 3 años desde la fecha de compra por cualquier defecto de fabricación. Quedan excluidos de la garantía los daños causados por fenómenos de corrosión. Eventuales piezas y equipos que presenten defectos deberán ser devueltos a nuestra planta con gastos de transporte pagados, para ser inspeccionados y reparados o, según el criterio de Stefani, reemplazados. Stefani queda exento de toda responsabilidad por intervenciones de reparación no autorizadas previamente, o por cualquier pérdida o daño causado por un uso malo o inadecuado de los productos. Cualquier forma de garantía perderá su validez si se comprueba que los equipos han sido sometidos a un mal uso, han sido instalados incorrectamente o alterados. Stefani se reserva el derecho de hacer cualquier cambio en la producción con el fin de mejorar el rendimiento o la apariencia, sin previo aviso y sin ninguna obligación con respecto a la producción anterior.

APPLICABLE STANDARDS

Standards: The devices have been designed and built in order to be incorporated in machines, as set forth by Directive 2006/42 and subsequent amendments;
Low Voltage Directive (LVD) 2014/35/CE
2014/30 EC Directive as modified (EMC Electromagnetic Compatibility)
2014/68 EC Directive (Pressure Equipment PED)
EN 60204 -1 (safety of machinery)
CEI EN 60335-1 (safety of household and similar electrical appliances)
ERP 2009/125 EC Directive (Energy Related Products)

WARRANTY

The products have been manufactured using top-quality materials and components which have been thoroughly tested – mechanically and electrically. The warranty covers the products against manufacturing defects for a period of 3 years starting on the date of purchase. Any damage caused by corrosion is not covered by the warranty. Any parts or devices found to be defective shall be delivered carriage free to our premises, where they will be checked, and repaired or replaced if Stefani so decide. Stefani shall not be responsible for repairs that have not been previously authorised, or for any loss or damage caused by incorrect or improper use of the products. Any form of warranty shall be void whenever we found out that the devices have been used improperly, wrongly installed or tampered with. Stefani reserve the right to introduce any changes to their products that we deem necessary to improve their performance or appearance, without prior notice and without any commitment with respect to previous products.

GARANTIE

Les produits sont construits avec des matériaux et des composants de très haute qualité, rigoureusement testés mécaniquement et électriquement. Ils sont garantis pendant une période de 3 ans à partir de la date d'achat, contre n'importe quel défaut de construction. Les dommages provoqués par des phénomènes de corrosion sont exclus de la garantie. Les éventuelles pièces ou appareils qui sont défectueux devront être renvoyés franco de port à notre établissement, où ils seront contrôlés et réparés ou remplacés selon le jugement de Stefani. Stefani n'est pas responsable des interventions de réparation non autorisées préalablement ou des pertes ou dommages provoqués suite à une mauvaise utilisation des produits. Toute forme de garantie tombe si les appareils ont été soumis à une mauvaise utilisation ou s'ils ont été installés de manière erronée ou bien encore, s'ils ont altérés. Stefani se réserve d'apporter des modifications à sa production pour améliorer le rendement ou l'aspect des produits sans communication préalable et sans engagement par rapport à la production précédente.

REFERENCIAS NORMATIVAS

Normas: Los equipos están diseñados y fabricados para poder ser incorporados a máquinas, tal como lo establece la Directiva 2006/42 y sucesivas modificaciones;
Directiva de baja tensión 2014/35/CE
Directiva 2014/30 CE modificada (EMC Compatibilidad Electromagnética)
Directiva 2014/68 UE (aparatos con presión PED)
EN 60204 -1 (seguridad de las máquinas)
CEI EN 60335-1 (seguridad de aparatos electrodomésticos y análogos)
Directiva ERP 2009/125/CE (productos relacionados con la energía)

GARANTIE

Die Geräte werden mit qualitativ hochwertigen Materialien und Bauteilen gebaut und einer sorgfältigen mechanischen und elektrischen Abnahmeprüfung unterzogen. Auf die Geräte wird eine Garantie von 3 Jahren ab Kaufdatum für Herstellungsfehler gegeben. Von der Garantie ausgeschlossen sind Schäden, die durch Korrosion entstanden sind. Eventuelle Teile oder Geräte, an denen Mängel aufgetreten sind, müssen portofrei an unser Werk geschickt werden, wo sie kontrolliert und nach Dafürhalten von Stefani repariert oder ersetzt werden. Für Reparaturen, die ohne vorherige Genehmigung durchgeführt wurden, und für Verluste oder Schäden, die durch einen unsachgemäßen oder nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch der Geräte entstanden sind, übernimmt Stefani keine Haftung. Sollte festgestellt werden, dass das Gerät unsachgemäß gebraucht, falsch installiert oder manipuliert worden ist, verfällt jeder Garantieanspruch. Stefani behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung und ohne Verpflichtung bezüglich der vorhergehenden Produkte, Änderungen an seinen Produkten durchzuführen, um ihre Leistung oder Aussehen zu verbessern.

ГАРАНТИЯ

Изделия изготовлены из высококачественных материалов и компонентов, тщательно протестированных с проведением механических и электрических испытаний. Гарантия действует в течение 3 лет с момента покупки и распространяется на все конструктивные дефекты. Гарантия не распространяется на ущерб, причиненный действием коррозии. Приборы или части, признанные дефектными, должны быть отправлены на условиях франко-порт на предприятие-изготовитель, где они будут подвергнуты проверке и, по решению компании Stefani, отремонтированы или заменены. Компания Stefani отклоняет любую ответственность за несанкционированный ремонт или убитки и ущерб, возникшие в результате неправильной эксплуатации или нецелевого использования изделий. Любой вид гарантии аннулируется в случае неправильной эксплуатации приборов, неправильного монтажа или несанкционированного вскрытия. Компания Stefani оставляет за собой право вносить любые изменения, направленные на повышение эффективности, качества или улучшения внешнего вида изделий, без предупреждения и без обязательств в отношении ранее выпущенной продукции.

НОРМАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Нормативы: Приборы разработаны и изготовлены для встраивания в машины, как указано в Директиве 2006/42 с последующими дополнениями;
Директива по низкому напряжению 2014/35 / EC
Измененная директива 2014/30 EC (электромагнитная совместимость ЭМС)
Директива EC 2014/68 (оборудование под давлением PED)
EN 60204 -1 (безопасность оборудования)
CEI EN 60335-1 (безопасность электрических приборов бытового и аналогичного назначения)
Директива ERP 2009/125 / CE (Продукты, связанные с энергетикой)

Via del Lavoro, 9
36020 Castegnero (VI) Italy
Tel +39 0444 639999
Fax +39 0444 638240
info@stefani-online.it

